patagonia2.cha

(1) **AVR:** **.wel   baswn   i   ddim   yma   .**
   %aut   well.IM   be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   here.ADV

   well, I wouldn't be here.

(2) **CHT:** **na   !**
   %aut   neg.PRT

   no!

(3) **AVR:** **a   dylai   bod   fi   wedi   mynd**
   %aut   and.CONJ   ought_to.V.3S.IMPERF   be.V.INFIN   I.PRON.1S+SM   after.PREP   go.V.INFIN

   i_lawr   yn   syth   .
   down.ADV   stative.STAT   straight.ADJ

   and I should have gone straight down.

(4) **AVR:** **taswn   i   wedi**
   %aut   be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP

   mynd   i   i   Esquel$_S^C$ neu   i   yr   dyffryn
   go.V.INFIN   to.PREP   to.PREP   name   or.CONJ   to.PREP   the.DET.DEF   valley.N.M.SG

   yn   syth   basai   fo   lot   gwell
   stative.STAT   straight.ADJ   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   he.PRON.M.3S   lot.QUAN   better.ADJ.COMP

   ar   ei   cyfer   nhw   hefyd   .
   on.PREP   3S.ADJ.POSS   direction.N.M.SG   they.PRON.3P   also.ADV

   if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

(5) **CHT:** **.**
   %aut

(6) **CHT:** **ia   .**
   %aut   yes.ADV

   yes.

(7) **CHT:** **ia   .**
   %aut   yes.ADV

(8) **CHT:** **aha$_S^C$** **efallai** **wir** **!**
%aut   *aha.IM*   *perhaps.CONJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

ah, maybe so, indeed!

(9) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(10) **AVR:** **ond** **sefyll** **fan** **hyn**
%aut   *but.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*
dw **i** **meddwl** **bod** **nhw** **yn**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
cael **.**
have.V.INFIN

but standing here I think they have . . .

(11) **CHT:** **bod** **angen** **bod** **angen** **tŷ**
%aut   *be.V.INFIN*   *need.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *need.N.M.SG*   *house.N.M.SG*
arnyn **nhw** **.**
on_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

. . . that they needed a house for themselves.

(12) **AVR:** **na** **!**
%aut   *neg.PRT*

no!

(13) **AVR:** **na** **na** **bod** **well** **ysgoloriaeth** **i**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.INFIN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *scholarship.N.F.SG*   *to.PREP*
yr **plant** **fan** **hyn** **.**
the.DET.DEF   *children.N.M.PL*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

no no, that there's better scholarship for the children here.

(14) **CHT:** **a** **mae** **hynna** **wir** **.**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

. . . and that's true

(15) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(16) **AVR:** **gwell** **.**
%aut   *better.ADJ.COMP*

better.

(17) **CHT:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(18) **AVR:** **neu** **dylai** **bod** **fi** **wedi** **mynd**
%aut   *or.CONJ*   *ought_to.V.3S.IMPERF*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*
because[E] **mae** **yn** **hwyr** **rŵan** .
because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *late.ADJ*   *now.ADV*

or I should have gone, because it's late now.

(19) **CHT:** .
%aut

(20) **AVR:** **ody** .
%aut   *unk*

it is.

(21) **AVR:** **mae** **yn** **hwyr** **i** **codi** **pac** **a**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *late.ADJ*   *to.PREP*   *lift.V.INFIN*   *pack.N.M.SG*   *and.CONJ*
a **wedyn** **mynd** **i** **fan** **acw** .
and.CONJ   *afterwards.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

it's too late to raise [. . .] .

(22) **CHT:** **ia** **teulu** **mawr** **wir** .
%aut   *yes.ADV*   *family.N.M.SG*   *big.ADJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, a large family, indeed.

(23) **AVR:** **baswn** **i** **mynd** **i** **fan**
%aut   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*
acw **baswn** **i** **yn** **hunain** **wedyn**
over.there.ADV   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *self.PRON.PL*   *afterwards.ADV*
achos **mae** **un** **ferch** **yn** **Mendoza**[C][S] **a**
cause.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *daughter.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *name*   *and.CONJ*
yr **llall** **yn** **Bariloche**[C][S] .
the.DET.DEF   *other.PRON*   *in.PREP*   *name*

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

(24) **AVR:** **a** **wedyn** **baswn** **i** **wedi**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*
mynd **i** **Esquel**[C][S] **a** .
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*

and then if I'd gone to Esquel and . . .

(25) **AVR:** .
%aut

(26) **CHT:** **wel** **mi** **fasai** .
%aut *well.IM* *aff.PRT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

well, it would . . .

(27) **CHT:** **Felipa**$_S^C$ **a** **Robin**$_S^C$ **a** **Jon**$_S^C$ **a** **Elen**$_S^C$ **yna**
%aut *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *there.ADV*

ynde .
isn't_it.IM

Felipa and Robin and Jon and Elen there.

(28) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(29) **AVR:** **mae** **nhw** **â** **teulu** **fawr** **y**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *with.PREP* *family.N.M.SG* *big.ADJ+SM* *the.DET.DEF*

pob **un** **ohonyn** **nhw** .
each.PREQ *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

they have big families, every one of them.

(30) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(31) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(32) **AVR:** **um**$_S^C$ **Peredur**$_S^C$ **dach** **chi** **am** **ddŵr**
%aut *um.IM* *name* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *for.PREP* *water.N.M.SG+SM*
?

um, Peredur, are you okay for water?

(33) **RES:** **dw** **i** **yn** **iawn** **diolch** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *OK.ADV* *thanks.N.M.SG* *stative.STAT*

fawr .
big.ADJ+SM

(34) **AVR:** **wel** **rwyt** **ti** **yn** **um**$_S^C$.
 %aut *well.IM* *be.V.2S.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *um.IM*

 well, you're ...

(35) **AVR:** **oeddwn** **i** .
 %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

 I was

(36) **AVR:** **pob** **tro** **dw** **i**
 %aut *each.PREQ* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 yn **mynd** **i** **Esquel**$_S^C$ **dw** **i** **yn**
 stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

 meddwl **am** **Lea**$_S^C$ **ond** **byth** **yn** **ei**
 think.V.INFIN *for.PREP* *name* *but.CONJ* *never.ADV* *stative.STAT* *her.ADJ.POSS*

 gweld **hi** .
 see.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

 every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.

(37) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
 %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

 hi **um**$_S^C$.
 she.PRON.F.3S *um.IM*

 no, I haven't seen her, um ...

(38) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

 I don't remember.

(39) **CHT:** **blynyddoedd** **yn_ôl** .
 %aut *years.N.F.PL* *back.ADV*

 years ago.

(40) **CHT:** **dw** **i** .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 I ...

(41) **AVR:** **ddest** **ti** **pryd**
 %aut *come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *when.INT[or]time.N.M.SG*

 ddest **gynta** **yn** **y** **dyffryn** ?
 come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM *first.ORD+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

 when did you first come to the valley?

(42) **CHT:** **wel** **ie** .
 %aut *well.IM* *yes.ADV*

 well, yes.

(43) **CHT:** **yn**   **y**   **dyffryn**   **?**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

to the valley?

(44) **AVR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(45) **CHT:** **oh$_S^C$**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **bump**
%aut   *oh.IM*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *five.NUM+SM*
oed   **.**
age.N.M.SG

oh, when I was five.

(46) **CHT:** **es**   **i**   **efo**   **mam**   **a**   **Fabio$_S^C$**
%aut   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *name*
i   **weld**   **er$_S^C$**   **nain**   **a**   **a**   **modryb**
to.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *grandmother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG*
Ana$_S^C$ **.**
name

[..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

(47) **AVR:** **a**   **modryb**   **Ana$_S^C$**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG*   *name*

and Auntie Ana?

(48) **CHT:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(49) **AVR:** **nid**   **modryb**   **Ora$_S^C$**   **?**
%aut   *(it.is).not.ADV*   *aunt.N.F.SG*   *name*

not Auntie Ora?

(50) **CHT:** **na**   **modryb**   **Ana$_S^C$**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *aunt.N.F.SG*   *name*

no, Auntie Ana.

(51) **CHT:** **na**   **wnes**   **i**   **ddim**
%aut   *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*
nabod   **y**   **nain**   **Rogers$_S^C$**   **.**
know_someone.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *grandmother.N.F.SG*   *name*

no, I didn't know Grandmother Rogers.

(52) **CHT:** **mi** **farwodd** **hi** **pan** **oeddwn** **i**
    %aut   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

    yn **cael** **yng** **ngeni** **.**
    stative.STAT   *have.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *be_born.V.INFIN+NM*

    she died when I was born.

(53) **AVR:** **paid** **â** **deud** **!**
    %aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

    you don't say!

(54) **CHT:** **mhm**$_S^C$ **.**
    %aut   *mhm.IM*

(55) **CHT:** **mi** **ddychrynodd** **hi** **!**
    %aut   *aff.PRT*   *frighten.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

    she got a fright!

(56) **CHT:** **!**
    %aut

(57) **AVR:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **hefyd** **ond** **.**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *also.ADV*   *but.CONJ*

    I thought so too, but ...

(58) **CHT:** **.**
    %aut

(59) **AVR:** **rhyw** **ddynes** **dawel** **.**
    %aut   *some.PREQ*   *woman.N.F.SG+SM*   *quiet.ADJ+SM*

    some quiet woman.

(60) **CHT:** **ie** **oedd** **.**
    %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

    yes, it was ...

(61) **CHT:** **oh**$_S^C$ **ia** **.**
    %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*

    oh, yes.

7

(62) **CHT:** oedd Natalia^C_S yn deud bod
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

hi wedi cael wedi wedi cael er^C_S
she.PRON.F.3S *after.PREP* *have.V.INFIN* *after.PREP* *after.PREP* *have.V.INFIN* *er.IM*

hyd o
length.N.M.SG *of.PREP*

lythyron
correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspon

i nain er^C_S Rogers^C_S a bod
I.PRON.1S[or]to.PREP *grandmother.N.F.SG* *er.IM* *name* *and.CONJ* *be.V.INFIN*

hi yn andros o agos
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *near.ADJ*

atan ni a nag oedd y
to_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN *we.PRON.1P* *and.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

nain arall dim .
grandmother.N.F.SG *other.ADJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to
us, and that the other grandmother wasn't.

(63) **CHT:** felly er^C_S dw i isio gweld
     %aut *so.ADV* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN*

y
that.PRON.REL

llythyron
letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or

yna .
there.ADV

so I want to see those letters.

(64) **CHT:** achos oeddwn i yn sgrifennu
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *write.V.INFIN*

nain Richards^C_S mam mam pan oeddwn
grandmother.N.F.SG *name* *mother.N.F.SG* *mother.N.F.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

i yn fach iawn .
I.PRON.1S *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *very.ADV*

because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

(65) **AVR:** ia .
     %aut *yes.ADV*

yes.

(66) **AVR:** Ana^C_S .
     %aut *name*

(67) **AVR:** oh^C_S ia ?
     %aut *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(68) **CHT:** **pump** **pump** **oed** **oeddwn** **sgrifennu** **nain**
     %aut *five.NUM* *five.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *write.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG*

.

at five years old I used to write to my grandmother.

(69) **AVR:** **paid** **â** **deud** **!**
     %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(70) **CHT:** **oeddwn** **i** **byth** **yn** **cael** **atebiad**
     %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *reply.N.M.SG*

wrthyn **nhw** **.**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

I never got a reply from them.

(71) **AVR:** **a** **sut** **a** **sut** **wnest** **ti**
     %aut *and.CONJ* *how.INT* *and.CONJ* *how.INT* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S*

ddysgu **er$_S^C$** **?**
teach.V.INFIN+SM *er.IM*

and how did you learn ...

(72) **CHT:** **adre** **.**
     %aut *home.ADV*

at home.

(73) **AVR:** **adre** **?**
     %aut *home.ADV*

at home?

(74) **CHT:** **adre** **.**
     %aut *home.ADV*

at home.

(75) **CHT:** **ia** **.**
     %aut *yes.ADV*

yes.

(76) **CHT:** **oeddwn** **i** **yn** **ofnadwy** **am** **er$_S^C$** **am**
     %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *for.PREP* *er.IM* *for.PREP*

am **er$_S^C$** **um$_S^C$** **darllen** **.**
for.PREP *er.IM* *um.IM* *read.V.INFIN*

I was terrible at reading.

9

(77) **CHT:** **a** **wedyn** **mi** **ddarllenais** **i** **yn** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *read.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *in.PREP*

Gymraeg **cyn** **darllen** **yn** **Sbaeneg** **.**
Welsh.N.F.SG+SM *before.PREP* *read.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

and so I read in Welsh before reading in Spanish.

(78) **AVR:** **dyna** **ti** **dda** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *good.ADJ+SM*

that's good.

(79) **CHT:** **ia** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gallu **sgrifennu** **iddi** **yn** **fuan** **iawn**
be_able.V.INFIN *write.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *soon.ADJ+SM* *very.ADV*

.

yes, and then I was able to write to her very early on.

(80) **CHT:** **pump** **chwech** **oed** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *five.NUM* *six.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

sgrifennu **nain** **.**
write.V.INFIN *grandmother.N.F.SG*

at five or six I was writing to my grandmother.

(81) **AVR:** **mm**$_S^C$ **!**
%aut *mm.IM*

(82) **CHT:** **mm**$_S^C$ **.**
%aut *mm.IM*

(83) **AVR:** **nain** **Richards**$_S^C$ **?**
%aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards?

(84) **CHT:** **nain** **Richards**$_S^C$ **.**
%aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards.

(85) **AVR:** **a** **neb** **yn** **ateb** **?**
%aut *and.CONJ* *anyone.PRON* *stative.STAT* *answer.V.INFIN*

and no one replied?

(86) **CHT:** **achos** **.**
    %aut   *cause.N.M.SG*

because . . .

(87) **CHT:** **na**   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **yn**
    %aut   *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
    ateb   **.**
    answer.V.INFIN

no, they didn't reply.

(88) **CHT:** **wel**   **yn**   **ateb**   **nain**   **yn**
    %aut   *well.IM* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT*
    ateb   **mam**   **ynde**   **.**
    answer.V.INFIN *mother.N.F.SG* *isn't_it.IM*

well, replying to my mother, yes.

(89) **CHT:** **ond**   **oedden**   **ddim**   **ateb**   **fi**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *not.ADV+SM* *answer.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*
    oedd   **oedd**   **yn**   **fwysig** **i**   **fi**   **.**
    be.V.3S.IMPERF *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *unk* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

but they didn't reply to me, which was important to me.

(90) **AVR:** **oedd**   **o**   **yn**   **bwysig**   **i**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *important.ADJ+SM* *to.PREP*
    ti   **.**
    you.PRON.2S

it was important to you.

(91) **CHT:** **cael**   **atebiad**   **.**
    %aut   *have.V.INFIN* *reply.N.M.SG*

getting a reply.

(92) **CHT:** **dyna**   **fo**   **.**
    %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there it is.

(93) **CHT:** **a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **.**
    %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember . . .

(94) **AVR:** **ti**   **ti**   **oedd**   **yr**   **unig**   **er$_S^C$**
    %aut   *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *er.IM*
    wyres   **oedd**   **yn**   **sgwennu**   **ati**   **?**
    granddaughter.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

were you the only granddaughter who was writing to her?

(95) **CHT:** dw i ddim yn gwybod .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(96) **CHT:** efallai bod Angela$_S^C$ yn sgrifennu hefyd .
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *name* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *also.ADV*

perhaps Angela wrote too.

(97) **CHT:** dw ddim yn gwybod .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(98) **CHT:** ddim cofio rŵan .
%aut *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

don't remember now.

(99) **CHT:** ond er$_S^C$ beth bynnag aethon ni at
%aut *but.CONJ* *er.IM* *what.INT* *-ever.ADJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP*

y môr .
the.DET.DEF *sea.N.M.SG*

but anyway, we went to the sea.

(100) **CHT:** dw i yn cofio mi
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *aff.PRT*

ddychrynais i o yr môr .
frighten.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *of.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

I remember I was afraid of the sea.

(101) **AVR:** oh$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(102) **CHT:** a byth ar_ôl hynny dw i
%aut *and.CONJ* *never.ADV* *after.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ddim yn llawer am y môr .
not.ADV+SM *yn.PRT* *many.QUAN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and ever since then I've not been keen on the sea.

(103) **AVR:** paid â deud !
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(104) **CHT: mi   welais   i   o**
%aut *aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

mor   fawr   mor   enfawr   ynde   fel   yna   .
so.ADV big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't_it.IM like.CONJ there.ADV

it seemed so big, so vast to me .

(105) **CHT: dw   i   yn   licio   mynd   am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP*

sbel bach   at   y   môr   ond   dim   dim   dim
unk small.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV   not.ADV   not.ADV

mwy   .
more.ADJ.COMP

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

(106) **AVR: ia   .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(107) **AVR: wnes   i   .**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*

I . . .

(108) **CHT: buest   ti   yn   Mar_del_Plata$_S^C$ eleni   ?**
%aut *be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name   this._year.ADV*

did you go to [. . .] this year?

(109) **AVR: do   mi   fues   i   yn**
%aut *yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP*

Mar_del_Plata$_S^C$.
name

oh, I went to [. . .].

(110) **AVR: dan   ni   yn   agos   at   y**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF*

môr   ryw   sgwâr   o   yr   môr   .
sea.N.M.SG some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

we're close to the sea, about a square away from the sea.

(111) **CHT: ah$_S^C$.**
%aut *ah.IM*

(112) **AVR: ond   er$_S^C$ dyna   fo   .**
%aut *but.CONJ er.IM   that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but, er, there we are.

13

(113) **AVR: llawer iawn o bobl .**
%aut *many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM*

lots and lots of people.

(114) **CHT: oh$_S^C$ siŵr o fod !**
%aut *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

oh, bound to be!

(115) **AVR: yn bob man .**
%aut *in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*

everywhere.

(116) **CHT: yn er$_S^C$ Lomarmosa^S yn agos i Bahia_Blanca$_S^C$**
%aut *yn.PRT er.IM name stative.STAT near.ADJ to.PREP name*

fues i eleni .
be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S this.year.ADV

I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.

(117) **AVR: aha$_S^C$.**
%aut *aha.IM*

(118) **AVR: oh$_S^C$ fuest ti eleni ?**
%aut *oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV*

oh, you went this year?

(119) **CHT: oh$_S^C$ efo Luisa$_S^C$ a yr gŵr a**
%aut *oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ*

yr plant bach .
the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ

with Luisa and [?her] husband and the little children.

(120) **AVR: oh$_S^C$ da iawn .**
%aut *oh.IM good.ADJ very.ADV*

oh, very good.

(121) **CHT: do .**
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(122) **AVR: neis i yr plant .**
%aut *nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL*

nice for the children …

14

(123) **CHT:** oh$_S^C$ hyfryd !
%aut *oh.IM* *delightful.ADJ*

oh, lovely.

(124) **CHT:** wel oedd yr un fach rhy
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *small.ADJ+SM* *too.ADJ*

fach i feddwl ond .
small.ADJ+SM *to.PREP* *think.V.INFIN+SM* *but.CONJ*

well the little one was too little to think so, but . . .

(125) **CHT:** oedd Fernando$_S^C$ yn licio bod yn
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *be.V.INFIN* *in.PREP*

yr yn y sand ac ati neu .
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *or.CONJ*

Fernando liked being in the sand and things, or . . .

(126) **CHT:** a wedyn oedd o neis
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *nice.ADJ*

iawn .
very.ADV

and it was very nice.

(127) **AVR:** tro cynta es i i yr
%aut *turn.N.M.SG* *first.ORD* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *the.DET.DEF*

môr oeddwn i tua saith oed .
sea.N.M.SG *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *towards.PREP* *seven.NUM* *age.N.M.SG*

the first time I went to the sea I was about seven.

(128) **AVR:** fuon ni dros y paith
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *prairie.N.M.SG*

mewn motor newydd internacional^S .
in.PREP *unk* *new.ADJ* *international.ADJ.M.SG*

we went [..] across the desert in a new car, international.

(129) **AVR:** a wedyn oedd dada teulu
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *Daddy.N.M.SG* *family.N.M.SG*

dada yn y dyffryn .
Daddy.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

and then my father's family were in the valley.

(130) **AVR:** a wedyn mi gaethon ni
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

fynd ar lan y môr .
go.V.INFIN+SM *on.PREP* *shore.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and then we got to go to the seaside.

(131) **AVR: ond   ryw   ddiwrnod   oer   oedd**
%aut *but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

but it was on a cold day.

(132) **CHT: oh$_S^C$ ia   Playa$_S^C$ Uníon$_S^C$ siŵr   .**
%aut *oh.IM yes.ADV name   name   sure.ADJ*

oh, yes, Playa Union, for sure.

(133) **AVR: diwrnod   oer   oedd   yna   dim   haul   .**
%aut *day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG*

a cold day, there was no sun.

(134) **CHT: oh$_S^C$!**
%aut *oh.IM*

(135) **AVR: a   wedyn   mi   gaethon   ni**
%aut *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*

sefyll   yn   yr   hotel fan   hyn
stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yn   Playa$_S^C$ Uníon$_S^C$.
in.PREP name   name

and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.

(136) **CHT: oh$_S^C$!**
%aut *oh.IM*

(137) **AVR: Playa$_S^C$ Uníon$_S^C$.**
%aut *name   name*

(138) **AVR: lle   oedd   e   Madryn$_S^C$ dywed   ?**
%aut *where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN name   say.V.2S.IMPER*

where was that, in Madryn?

(139) **CHT: yn   agos   i   Rawson$_S^C$.**
%aut *stative.STAT near.ADJ to.PREP name*

near Rawson.

(140) **CHT: agos   iawn   i   Rawson$_S^C$.**
%aut *near.ADJ very.ADV   to.PREP name*

very near to Rawson

(141) **CHT: mynd   ryw   bump   .**
%aut *go.V.INFIN some.PREQ+SM   five.NUM+SM*

go about five . . .

(142) **AVR: na   oedden   ni   yn   Madryn$_S^C$ oedd**
%aut *neg.PRT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   in.PREP name   be.V.3S.IMPERF*

y   Unión^S hwnnw   .
the.DET.DEF   name   that.PRON.M.SG

no, we were in Madryn; that's where that [. . .] union was.

(143) **CHT: ah$_S^C$ oh$_S^C$.**
%aut *ah.IM   oh.IM*

(144) **AVR: mi   aethon   ni   i   Playa$_S^C$ Unión$_S^C$ a**
%aut *aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   to.PREP name   name   and.CONJ*

wedyn   mi   aethon   ni   Madryn$_S^C$.
afterwards.ADV   aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   name

we went to Playa Union and then we went to Madryn.

(145) **AVR: a   pan   aethon   ni   i   Madryn**
%aut *and.CONJ   when.CONJ   go.V.3P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   to.PREP name*

oedden   ni   yn   aros   yn   yr
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

hotel   .
unk

and when we went to Madryn we were staying in the hotel [. . .].

(146) **AVR: a   wedyn   yn   y   nos   oedd**
%aut *and.CONJ   afterwards.ADV   in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*

yna   ryw   swn   fel   ryw   fel
there.ADV some.PREQ+SM   noise.N.M.SG   like.CONJ some.PREQ+SM   like.CONJ

ryw   um$_S^C$ gwartheg   yn   .
some.PREQ+SM   um.IM   cattle.N.M.PL   yn.PRT

and then in the night there was some sound like some cattle . . .

(147) **CHT: yn   brefu   ?**
%aut *stative.STAT   bleat.V.INFIN*

. . . lowing?

17

(148) **AVR:** **ie** **yn** **brefu** .
%aut *yes.ADV* *stative.STAT* *bleat.V.INFIN*

. . . yes, lowing.

(149) **CHT:** **oh$_S^C$** .
%aut *oh.IM*

(150) **AVR:** **oh$_S^C$** **be** **ydy** **hwn** ?
%aut *oh.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG*

oh, what's this?

(151) **CHT:** **iachawdwriaeth** !
%aut *salvation.N.F.SG*

(152) **AVR:** **a** **be** **oedd** **i** **ti**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *you.PRON.2S*

oedd **llong** **yn** **o_fewn** **i** **yr**
be.V.3S.IMPERF *ship.N.F.SG* *stative.STAT* *within.PREP[or]inside.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

porth .
port.N.M.SG

and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.

(153) **CHT:** **na** !
%aut *neg.PRT*

no!

(154) **AVR:** **a** **wedyn** **i** **ti** **oedd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF*

o **oedd** **er$_S^C$** **dada** **yn** **wneud**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *Daddy.N.M.SG* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

inni **godi** **yn** **syth** .
to_us.PREP+PRON.1P *lift.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *straight.ADJ*

and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.

(155) **CHT:** **i** **weld** .
%aut *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

to see.

(156) **AVR:** **i** **weld** .
%aut *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

to see.

(157) **CHT:** **oh$_S^C$** **yr** **goleuadau** **i_gyd** **ie** **?**
    %aut *oh.IM* *the.DET.DEF* *lights.N.M.PL* *all.ADJ* *yes.ADV*

oh, all the lights?

(158) **AVR:** **y** **goleuadau** **yr** **llong** **mawr** **.**
    %aut *the.DET.DEF* *lights.N.M.PL* *the.DET.DEF* *ship.N.F.SG* *big.ADJ*

the lights of the big ship.

(159) **CHT:** **oh$_S^C$** **hyfryd** **!**
    %aut *oh.IM* *delightful.ADJ*

oh, lovely!

(160) **AVR:** **wna** **i** **byth** **anghofio** **.**
    %aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN*

I shall never forget.

(161) **CHT:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

yes.

(162) **AVR:** **wna** **i** **byth** **anghofio** **yr**
    %aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN* *that.PRON.REL*

yr **yr** **yr** **er$_S^C$** **.**
that.PRON.REL *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *er.IM*

I'll never forget the . . .

(163) **AVR:** **be** **ydy** **bocina^S** **?**
    %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *horn.N.F.SG*

what is xx foghorn ?

(164) **CHT:** **um$_S^C$** **.**
    %aut *um.IM*

(165) **AVR:** **be** **ydy** **o** **?**
    %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

what is it?

(166) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
    %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **be** **ydy** **enw** **fo** **.**
remember.V.INFIN *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

no I can't remember what it's called.

(167) **CHT:** **um**$_S^C$ **ie** **mae** **o** **mae**
%aut um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES

o **yn** **gryf** **a** **mae**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES

o **yn** **hir** **yn_dydy** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ isn't_it.IM

um, yes it's strong and long isn't it?

(168) **AVR:** **yndy** **.**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(169) **CHT:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT

cofio **be** **ydy** **enw** **fo** **.**
remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

yes, I don't remember what it's called.

(170) **CHT:** **um**$_S^C$ **.**
%aut um.IM

(171) **AVR:** **a** **felly** **felly** **.**
%aut and.CONJ so.ADV so.ADV

and so . . .

(172) **CHT:** **ond** **oedden** **nhw** **yn** **dod**
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN

at **yr** **at** **y** **lan** **?**
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM

but did they come up to the coast?

(173) **AVR:** **at** **y** **pier** **oedd** **.**
%aut to.PREP the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF

to the pier, yes.

(174) **CHT:** **oedden** **nhw** **?**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

were they?

(175) **AVR:** **oedd** **o** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was.

(176) **CHT:** **oedd** **o** **digon** **dyfn** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *of.PREP* *enough.QUAN* *deep.ADJ.NSTAN*

was it deep enough?

(177) **AVR:** **ie** **ond** **ni** **oedd** **ni** **oedd**
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *we.PRON.1P* *be.V.3S.IMPERF* *we.PRON.1P* *be.V.3S.IMPERF*

e **ddim** **yn** **long** **fawr** **iawn** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *not.ADV+SM* *stative.STAT* *ship.N.F.SG+SM* *big.ADJ+SM* *very.ADV*

yes, but it wasn't a very big ship.

(178) **CHT:** **ie** **efallai** **.**
%aut *yes.ADV* *perhaps.CONJ*

yes, perhaps.

(179) **CHT:** **efallai** **.**
%aut *perhaps.CONJ*

perhaps.

(180) **AVR:** **oeddwn** **fi** **yn** **fach** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

I was little.

(181) **AVR:** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **hi** **yn**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

fawr **.**
big.ADJ+SM

I saw it as big.

(182) **CHT:** **dyna** **oedd** **y** **peth** **.**
%aut *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

[. . .] that was the thing.

(183) **AVR:** **a** **wedyn** **i** **ti** **mae** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

tŷ **modryb** **Christa**$_S^C$ **.**
house.N.M.SG *aunt.N.F.SG* *name*

and then, it is Aunt Christa's house.

(184) **AVR:** **wel** **wnes** **i** **nabod** **hi**
%aut *well.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

pan **oeddwn** **i** **pymtheg** **oed** **.**
when.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fifteen.NUM* *age.N.M.SG*

well, I got to know her when I was fifteen.

(185) **AVR:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **i**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

    yr **ysgol** **yn** **Trelew**$_S^C$ **.**
    the.DET.DEF *school.N.F.SG* *in.PREP* *name*

    we used to go to school in Trelew.

(186) **AVR:** **ac** **um**$_S^C$ **fan** **yna** **wnes**
%aut   *and.CONJ* *um.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

    i **nabod** **modryb** **Christa**$_S^C$ **oedd** **yn**
    I.PRON.1S *know_someone.V.INFIN* *aunt.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

    chwaer **i** **taid** **Bob**$_S^C$ **.**
    sister.N.F.SG *to.PREP* *grandfather.N.M.SG* *name*

    and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.

(187) **CHT:** **ie** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(188) **AVR:** **ac** **oedd** **y** **dau** **yn** **digon**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *stative.STAT* *enough.QUAN*

    debyg **i** **gilydd** **.**
    similar.ADJ+SM *to.PREP* *other.N.M.SG+SM*

    and they were both quite similar to one another.

(189) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes.

(190) **AVR:** **er**$_S^C$ **dim** **llawer** **dim** **llawer** **dim** **siarad**
%aut   *er.IM* *not.ADV* *many.QUAN* *not.ADV* *many.QUAN* *not.ADV* *talk.V.INFIN*

    llawer **.**
    many.QUAN

    didn't talk much.

(191) **CHT:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut   *oh.IM*

(192) **AVR:** **ond** **er**$_S^C$ **dawel** **.**
%aut   *but.CONJ* *er.IM* *quiet.ADJ+SM*

    but, quiet.

(193) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes.

(194) **AVR:** **popeth** **yn** **iawn** **ond** **dawel** **.**
%aut *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *OK.ADV* *but.CONJ* *quiet.ADJ+SM*

everything alright, but quiet.

(195) **CHT:** **ia** **piti** **wnaethon** **ni** **wedi**
%aut *yes.ADV* *pity.N.M.SG* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *after.PREP*

cael **nabod** **hi** **.**
have.V.INFIN *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yes, a pity we [didn't] get to know her.

(196) **CHT:** **um**$_S^C$ **a** **o** **fan** **yna** **mae**
%aut *um.IM* *and.CONJ* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

yr **Christina**$_S^C$ **yn** **dod** **i** **fi** **ynde**
the.DET.DEF *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *isn't_it.IM*

.

um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

(197) **AVR:** **ah**$_S^C$ **ia** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

oh really?

(198) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(199) **CHT:** **Christina**$_S^C$ **oedd** **hi** **ynde** **Christa**$_S^C$ **.**
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *isn't_it.IM* *name*

she was Christina wasn't she: Christa.

(200) **AVR:** **Christa**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(201) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(202) **AVR:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(203) **CHT:** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes […].

(204) **AVR:** **er$_S^C$** **pa** **yr** **un** **ferch** **wyt**
    %aut   *er.IM* *which.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *daughter.N.F.SG+SM* *be.V.2S.PRES*
    ti **?**
    you.PRON.2S

er, which daughter are you?

(205) **AVR:** **y** **chweched** **neu** **yr** **?**
    %aut   *the.DET.DEF* *sixth.ORD* *or.CONJ* *the.DET.DEF*

the sixth or..?

(206) **CHT:** **yr** **er$_S^C$** **ferch** **y** **chweched**
    %aut   *the.DET.DEF* *er.IM* *daughter.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *sixth.ORD*
    ferch **ond** **yr** **er$_S^C$** **seithfed** **um$_S^C$** **o**
    daughter.N.F.SG+SM *but.CONJ* *the.DET.DEF* *er.IM* *seventh.ORD* *um.IM* *of.PREP*
    blant **yndy** **.**
    children.N.M.PL+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

(207) **AVR:** **ia** **seithfed** **wyt** **ti** **.**
    %aut   *yes.ADV* *seventh.ORD* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

yes, you're the seventh.

(208) **CHT:** **oedd** **yna** **saith** **cyn** **fi** **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *before.PREP* *I.PRON.1S+SM*

there were seven […] before me.

(209) **AVR:** **dyna** **fo** **.**
    %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(210) **AVR:** **fel** **yna** **oedd** **mam** **hefyd** **.**
    %aut   *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *also.ADV*

my mother was like that too.

(211) **CHT:** **ia** **?**
    %aut   *yes.ADV*

really?

(212) **AVR:** **oedd** **hi** **y** **seithfed** **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *seventh.ORD*

she was the seventh.

(213) **CHT:** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

really?

(214) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **yna** **saith** **wedyn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *afterwards.ADV*
erioed **.**
never.ADV

and then there have been seven since then.

(215) **CHT:** **!**
%aut

(216) **CHT:** **un_deg_pedwar** **ie** **.**
%aut *unk* *yes.ADV*

fourteen, yes.

(217) **AVR:** **un_deg_pedwar** **.**
%aut *unk*

fourteen.

(218) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
fu **hi** **yn** **gweld** **y** **llun**
be.V.3S.PAST+SM *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*
hynny **yn** **yn** **agos** **i** **Harlech**$_S^C$ **.**
that.ADJ.DEM.SP *yn.PRT* *stative.STAT* *near.ADJ* *to.PREP* *name*

yes, I remember she saw that picture near Harlech.

(219) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *what.INT*
oedd **yr** **enw** **ond** **pentre** **bach**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *name.N.M.SG* *but.CONJ* *village.N.M.SG* *small.ADJ*
yn **agos** **i** **Harlech**$_S^C$ **.**
stative.STAT *near.ADJ* *to.PREP* *name*

I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

(220) **CHT:** **a** **a** **yr** **ddynes** **yn** **dod**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
â **yr** **â** **yr** **um**$_S^C$ **y** **llun**
with.PREP *that.PRON.REL* *with.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*
y **y** **teulu** **i_gyd** **Griffiths**$_S^C$ **i** **ddangos**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *all.ADJ* *name* *to.PREP* *show.V.INFIN+SM*
iddi **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

(221) **CHT:** **oedd** **y** **y** **llun** **yna** **efo**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *there.ADV* *with.PREP*

dada **adre** **!**
Daddy.N.M.SG *home.ADV*

my father had that picture at home!

(222) **AVR:** **paid** **â** **deud** **.**
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(223) **AVR:** **y** **llun** **wedi** **cael** **ei** **tynnu**
%aut *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *after.PREP* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *draw.V.INFIN*

yn **Bryn** **Amlwch** **.**
in.PREP *name* *name*

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

(224) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle **oedd** **gael** **dynnu** **.**
where.INT *be.V.3S.IMPERF* *have.V.INFIN+SM* *draw.V.INFIN+SM*

I don't know where it was taken.

(225) **CHT:** **oedden** **oedden** **nhw** **i_gyd** **yna**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *there.ADV*

modryb **Anwen**^C_S **modryb** **er**^C_S **pawb** **.**
aunt.N.F.SG *name* *aunt.N.F.SG* *er.IM* *everyone.PRON*

they were all there: Aunt Anwen, Aunt …everyone.

(226) **CHT:** **pawb** **.**
%aut *everyone.PRON*

everyone.

(227) **AVR:** **a** **Jack**^C_S **yn** **bach** **?**
%aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *small.ADJ*

and [..] Jack was little?

(228) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(229) **CHT:** **ia** **ar** **glin** **nain** **ia** **?**
%aut *yes.ADV* *on.PREP* *knee.N.M.SG* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV*

yes, on Granny's knee?

(230) **CHT:** **ar**   **glin**   **nain**   **neu**   **ar**   **glin**
     %aut   *on.PREP*   *knee.N.M.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *or.CONJ*   *on.PREP*   *knee.N.M.SG*

     taid   **?**
     grandfather.N.M.SG

     on Granny's knee or Grandpa's knee?

(231) **CHT:** **um**$_S^C$ **.**
     %aut   *um.IM*

(232) **CHT:** **er**$_S^C$ **wrth**   **ben**   **mynydd**   **.**
     %aut   *er.IM*   *by.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *mountain.N.M.SG*

     by the mountain top.

(233) **AVR:** **ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(234) **CHT:** **oh**$_S^C$ **ie**   **oedd**   **o**   **oedd**
     %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*

     o   **yn**   **syndod**   **i**   **mi**   **cwrdd**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*   *amazement.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN*

     â   **ryw**   **lun**   **felly**   **de**   **.**
     with.PREP   *some.PREQ+SM*   *picture.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *be.IM+SM*

     oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

(235) **AVR:** **oeddet**   **ti**   **wedi**   **gweld**   **?**
     %aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

     had you seen [it ...] ?

(236) **CHT:** **yn**   **Gymru**   **.**
     %aut   *stative.STAT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

     ...in Wales.

(237) **CHT:** **oeddwn**   **oedden**   **ni**   **â**   **ddo**
     %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S.PAT*

     adre   **efo**   **ni**   **.**
     home.ADV   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

     yes, we had it at home with us.

(238) **AVR:** **ah**$_S^C$ **oedden**   **?**
     %aut   *ah.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

     ah, did we?

(239) **CHT:** **oedd** **dyna** **pam** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *be.v.3s.imperf* *that_is.adv* *why?.adv* *be.v.1s.imperf* *I.pron.1s* *stative.stat*

gwybod **be** **oedd** **y** **llun** **yn**
know.v.infin *what.int* *be.v.3s.imperf* *the.det.def* *picture.n.m.sg* *stative.stat*

deud **yn** **iawn** **.**
say.v.infin.spoken *stative.stat* *OK.adv*

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

(240) **AVR:** **ie** **.**
%aut *yes.adv*

yes.

(241) **AVR:** **ie** **.**
%aut *yes.adv*

yes.

(242) **AVR:** **adnabyddus** **gyda** **yr** **llun** **yma** **.**
%aut *familiar.adj* *with.prep* *the.det.def* *picture.n.m.sg* *here.adv*

familiar with that picture.

(243) **CHT:** **oedd** **.**
%aut *be.v.3s.imperf*

yes.

(244) **CHT:** **ia** **a** **dwy** **chwaer** **oedd** **yn**
%aut *yes.adv* *and.conj* *two.num.f* *sister.n.f.sg* *be.v.3s.imperf* *stative.stat*

byw **yn** **y** **yn** **y** **cartre** **bach**
live.v.infin *in.prep* *the.det.def* *in.prep* *the.det.def* *home.n.m.sg* *small.adj*

yma **yn** **perthyn** **i** **ni** **ynde** **o**
here.adv *stative.stat* *belong.v.infin* *I.pron.1s* *we.pron.1p* *isn't_it.im* *from.prep*

bell **.**
far.adj+sm

yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.

(245) **AVR:** **.**
%aut

(246) **CHT:** **ond** **er**^C_S **a** **wedyn** **oeddwn** **i**
%aut *but.conj* *er.im* *and.conj* *afterwards.adv* *be.v.1s.imperf* *I.pron.1s*

yn **mynd** **at** **y** **brawd** **.**
stative.stat *go.v.infin* *to.prep* *the.det.def* *brother.n.m.sg*

but, and then I went to the brother.

(247) **CHT:** **fues** **i** **yn** **lle** **yr**
%aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *where.INT* *the.DET.DEF*

brawd **er**$_S^C$ **o_gwmpas** **er**$_S^C$ **Llanrwst**$_S^C$ **ar** **y** **ffarm**
brother.N.M.SG *er.IM* *around.ADV* *er.IM* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*
.

I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.

(248) **AVR:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

oh.

(249) **CHT:** **er**$_S^C$ **oedd** **y** **brawd** **wedi** **priodi** .
%aut *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *brother.N.M.SG* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

the brother had married . . .

(250) **AVR:** **a** **be** **oedden** **nhw** **cefnderwyr**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *cousin.N.M.PL.NSTAN*

i **dy** **dad** ?
to.PREP *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM*

and what were they, cousins of your father?

(251) **CHT:** **bellach** **dw** **i** **meddwl** .
%aut *far.ADJ.COMP+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

more distant I think.

(252) **AVR:** **ia** ?
%aut *yes.ADV*

really?

(253) **CHT:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(254) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **iawn** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *very.ADV*

I'm not really sure.

(255) **AVR:** **oedden** **nhw** **debyg** ?
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *similar.ADJ+SM*

did they look similar?

(256) **CHT:** **i** **dada** ?
%aut *to.PREP* *Daddy.N.M.SG*

to my father?

(257) **CHT: na   wel   na   na   na   .**
%aut *neg.PRT   well.IM   neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT*

no, well, no.

(258) **CHT: oedd   o   ddim   debyg   .**
%aut *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   similar.ADJ+SM*

he didn't look similar.

(259) **CHT: a   wedyn   oedd   y   gwraig   um$_S^C$**
%aut *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   wife.N.F.SG   um.IM*

gwraig   a   dau   o   blant   efo   nhw
wife.N.F.SG   and.CONJ   two.NUM.M   of.PREP   children.N.M.PL+SM   with.PREP   they.PRON.3P

.

and then there was the wife, and two children with them.

(260) **AVR: oh$_S^C$.**
%aut *oh.IM*

(261) **CHT: plant   mawr   .**
%aut *children.N.M.PL   big.ADJ*

big children .

(262) **AVR: ie   .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(263) **CHT: bachgen   a   merch   .**
%aut *boy.N.M.SG   and.CONJ   daughter.N.F.SG*

a boy and a girl.

(264) **AVR: oeddwn   i   yn   meddwl   bod   yna**
%aut *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN   be.V.INFIN   there.ADV*

am   um$_S^C$ Haf$_S^C$ ie   a   Beuno$_S^C$ Beuno$_S^C$ ie   ?
for.PREP   um.IM   name   yes.ADV   and.CONJ   name   name   yes.ADV

I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

(265) **CHT: Haf$_S^C$ a   Beuno$_S^C$?**
%aut *name   and.CONJ   name*

Haf and Beuno?

30

(266) **AVR:** **maen** **nhw** **arfer** **yn** **y**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *use.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ysbyty **hefo** **ti** **Don**$_S^C$ **ia** **?**
hospital.N.M.SG *with.PREP+H* *you.PRON.2S* *name* *yes.ADV*

they used to xx in the hospital with you, John yes?

(267) **CHT:** **Beuno** **?**
%aut *name*

(268) **CHT:** **ah**$_S^C$ **ia** **Haf**$_S^C$ **a** **Beuno**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *name* *and.CONJ* *name*

oh, yes, Haf and Beuno!

(269) **CHT:** **y** **ffrindiau** **mawr** **ia** **.**
%aut *the.DET.DEF* *friends.N.M.PL* *big.ADJ* *yes.ADV*

great friends, yes.

(270) **AVR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(271) **CHT:** **mae** **rhaid** **gyrru** **rywbeth** **rŵan**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *drive.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *now.ADV*

yn **agos** **i** **Nadolig** **yma** **ynde** **?**
stative.STAT *near.ADJ* *to.PREP* *Christmas.N.M.SG* *here.ADV* *isn't_it.IM*

have to send something now, near Christmas isn't it?

(272) **AVR:** **claro**^{S} **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *of_course.E* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

ti **yn** **gweld** **.**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN*

right, I remember you see.

(273) **AVR:** **dw** **i** **yn** **mynd** **i** **weld**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

dw **i** **yn** **mynd** **yn** **y**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ffwrn **i** **weld** **beth** **yma** **sut**
oven.N.F.SG *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *here.ADV* *how.INT*

mae **yr** **pethau** **yn** **cwcio** **.**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *stative.STAT* *cook.V.INFIN*

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

(274) **CHT:** ia   a   be   ?
      %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *what.INT*

      yes, so what?

(275) **AVR:** ddo   i   yn_ôl   .
      %aut   *yes.ADV.PAST+SM*   *to.PREP*   *back.ADV*

      I'll come back [. . .] . . .

(276) **CHT:** wna   i   siarad   yn   fy   hunan
      %aut   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *yn.PRT*   *my.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*
      rŵan   ?
      now.ADV

      shall I talk on my own now?

(277) **RES:** cario   ymlaen   os   dach   chi
      %aut   *carry.V.INFIN*   *forward.ADV*   *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*
      isio   !
      want.N.M.SG

      carry on if you like!

(278) **CHT:** !
      %aut

(279) **CHT:** dw   i   yn   siarad   ar   fy
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*   *my.ADJ.POSS*
      hunan   adre   !
      self.PRON.SG   *home.ADV*

      [..] I talk to myself at home.

(280) **AVR:** basai   fo   yn   basai
      %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*
      fo   yn   llosgi   .
      he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *burn.V.INFIN*

      [. . .] if it burned.

(281) **CHT:** .
      %aut

(282) **AVR:** ia   dyna   fo   .
      %aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      yes, that's it.

(283) **AVR:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **cysylltu** **efo**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *link.V.INFIN* *with.PREP*

nhw **.**
they.PRON.3P

I haven't contacted them.

(284) **AVR:** **dw** **i** **braidd** **yn** **ddiog** **i**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *rather.ADV* *stative.STAT* *lazy.ADJ+SM* *to.PREP*

sgwennu **dyddiau** **yma** **.**
write.V.INFIN *days.N.M.PL* *here.ADV*

I'm a bit lazy to write these days.

(285) **CHT:** **wel** **um$_S^C$** **yr** **echdoe** **mae** **yr**
%aut *well.IM* *um.IM* *the.DET.DEF* *day.before.yesterday.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

um$_S^C$ **y** **machine^E** **fach** **dw** **i**
um.IM *the.DET.DEF* *machine.N.SG* *small.ADJ+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **defnyddio** **i** **i** **anfon** **iddyn**
stative.STAT *use.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *send.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw **.**
they.PRON.3P

well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them . . .

(286) **AVR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(287) **CHT:** **Home$_S^C$** **Mail$_S^C$** **ydy** **ei** **enw** **hi** **.**
%aut *name* *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

Home Mail is its name.

(288) **CHT:** **a** **mae** **yn** **fach** **fel** **hyn** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

and its small like this.

(289) **CHT:** **ac** **er$_S^C$** **mae** **honno** **wedi** **difetha**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.F.SG* *after.PREP* *ruin.V.INFIN*

gen **i** **diwrnod** **o_blaen** **.**
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S* *day.N.M.SG* *before.ADV*

and that broke on me the other day.

(290) **AVR:** **.**
%aut

(291) **CHT:** **eh**$_S^C$?
    %aut   *eh.IM*

(292) **AVR:** **fel**   **machine**$_E^C$ **sgwennu**   ?
    %aut   *like.CONJ*   *machine.N.SG*   *write.V.INFIN*

like a writing machine?

(293) **CHT:** **ia**   **ond**   **er**$_S^C$ **mae**   **yn**   **mynd**   **trwy**
    %aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *through.PREP*
    yr   **ffôn**   .
    that.PRON.REL   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

yes, but it goes through the phone.

(294) **AVR:** **oh**$_S^C$ **da**   **iawn**   .
    %aut   *oh.IM*   *good.ADJ*   *very.ADV*

oh, very good.

(295) **CHT:** **mae**   **yn**   **gweithio**   **efo**   **yr**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *with.PREP*   *that.PRON.REL*
    ffôn   .
    phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

it works with the phone.

(296) **CHT:** **oh**$_S^C$ **mae**   **yn**   **rhad**   .
    %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *cheap.ADJ*

oh, it's cheap.

(297) **CHT:** **ond**   **er**$_S^C$ **beth**   **sydd**   **yn**   **bod**   **yma**
    %aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*   *here.ADV*
    rŵan   **dw**   **i**   .
    now.ADV   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

but what's wrong here now, I . . .

(298) **CHT:** **mae**   **rywbeth**   **wedi**   **digwydd**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *happen.V.INFIN*
    iddi   **a**   **dw**   **i**   **ddim**
    to_her.PREP+PRON.F.3S   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*
    yn   **gwybod**   .
    stative.STAT   *know.V.INFIN*

something's happened to it and I don't know . . .

(299) **CHT:** **mae** **hi** **efo** **fi** **ers** **ryw**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

ddeg **o** **flynyddoedd** **a** **erioed** **wedi** **digwydd**
ten.NUM+SM *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *and.CONJ* *never.ADV* *after.PREP* *happen.V.INFIN*

ddim_byd **iddi** .
anything.ADV+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

(300) **CHT:** **a** **fydd** **raid** **i** **gael**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

roid **nhw** **fewn** **yn** **yr** **yn**
give.V.0.IMPERF+SM *they.PRON.3P* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

yr **um**$_S^C$ **yn** **y** **machine**^{E} **arall** .
the.DET.DEF *um.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.SG* *other.ADJ*

and I'll have to get them put into the other machine.

(301) **AVR:** **ah**$_S^C$ **so** **mae** **gen** **ti** **un** **arall**
%aut *ah.IM* *so.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *one.NUM* *other.ADJ*

yn **barod** .
stative.STAT *ready.ADJ+SM*

ah, so you have a new one already?

(302) **CHT:** **oes** **oes** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes.

(303) **AVR:** .
%aut

(304) **CHT:** **y** **Notebook**$_S^C$.
%aut *the.DET.DEF* *name*

the notebook.

(305) **AVR:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(306) **CHT:** **ia** **dyna** **fo** .
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, there you are.

(307) **CHT:** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES*

yes.

(308) **AVR:** **a** **rŵan** **eith** **ddim** **.**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *go.V.ES.PRES* *not.ADV+SM*

and now it won't go …

(309) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl** **am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP*

am **gyrru** **cerdyn** **cerdyn** **i** **pawb** **leni**
for.PREP *drive.V.INFIN* *card.N.M.SG* *card.N.M.SG* *to.PREP* *everyone.PRON* *this.year.ADV*

na **.**
neg.PRT

I'm not thinking of sending eveyone a card this year, no.

(310) **CHT:** **mae** **o** **ry** **ddrud** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ+SM* *expensive.ADJ+SM*

it's too expensive.

(311) **CHT:** **mae** **yr** **er**$_S^C$ **post** **yn** **drud** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *post.N.M.SG* *stative.STAT* *expensive.ADJ*

the postage is expensive.

(312) **AVR:** **mae** **yr** **post**$_S^C$ **mae** **mae**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *post.N.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

o **wedi** **codi** **peso**$_S^C$ **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *after.PREP* *lift.V.INFIN* *peso.N.SG*

the postage has gone up by a peso.

(313) **CHT:** **a** **mae** **yr** **cerdyn** **yn** **drud** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *card.N.M.SG* *stative.STAT* *expensive.ADJ*

and the card is expensive.

(314) **AVR:** **.**
%aut

(315) **CHT:** **peso**$_S^C$ **ydy** **o** **?**
%aut *peso.N.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

is it a peso?

(316) **AVR:** **pum** **peso**$_S^C$ **.**
%aut *five.NUM* *peso.N.SG*

five pesos.

(317) **CHT:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM*

(318) **AVR:** **pum**   **peso**$_S^C$ **.**
%aut *five.NUM* *peso.N.SG*

five pesos.

(319) **CHT:** **pedwar**   **a**   **hanner**   **oedd**   **o**   **i**
%aut *four.NUM.M* *and.CONJ* *half.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP*
i   **Gymru**   **ia**   **?**
to.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *yes.ADV*

it was four and a half to Wales, wasn't it?

(320) **CHT:** **pedwar**   **a**   **hanner**   **.**
%aut *four.NUM.M* *and.CONJ* *half.N.M.SG*

four and a half.

(321) **AVR:** **na**   **pedwar**   **pedwar**   **oedd**   **o**   **.**
%aut *neg.PRT* *four.NUM.M* *four.NUM.M* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, it was four.

(322) **AVR:** **dw**   **i**   **meddwl**   **bod**   **o**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
wedi   **codi**   **peso**   **.**
after.PREP *lift.V.INFIN* *unk*

I think it's gone up by a peso.

(323) **CHT:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM*

(324) **AVR:** **a**   **felly**   **dyna**   **fo**   **mae**   **o**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
mynd   **yn**   **ry**   **ry**   **ddrud**   **.**
go.V.INFIN *stative.STAT* *too.ADJ+SM* *too.ADJ+SM* *expensive.ADJ+SM*

and so there we go, it's getting too expensive.

(325) **CHT:** **dw**   **i**   **wedi**   **talu**   **pedwar**   **a**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *four.NUM.M* *and.CONJ*
hanner   **.**
half.N.M.SG

I've paid four and a half.

(326) **AVR: a   bob   tro   .**
     %aut   *and.CONJ   each.PREQ+SM   turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

and each time.

(327) **CHT: a   mae   yr   cerdyn   pa   mor   syml**
     %aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   card.N.M.SG   which.ADJ   so.ADV   simple.ADJ*

fydd   o   mae   o   ryw
     be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   some.PREQ+SM

bum   peso   .
     five.NUM+SM   unk

and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

(328) **CHT: pedwar   pum   peso   .**
     %aut   *four.NUM.M   five.NUM   unk*

four, five pesos.

(329) **AVR: yndy   yndy   .**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(330) **AVR: felly   mae   o   yn   mae**
     %aut   *so.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   in.PREP   be.V.3S.PRES*

o   yn   go   hanodd   i   ni   .
     he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   rather.ADV   difficult.ADJ+H   to.PREP   we.PRON.1P

so it's quite difficult for us.

(331) **CHT: ydy   achos   mae   efo   ni   lot**
     %aut   *be.V.3S.PRES   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   with.PREP   we.PRON.1P   lot.QUAN*

o   fobl   basan   ni   yn   licio
     of.PREP   unk   be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   like.V.INFIN

gyrru   .
     drive.V.INFIN

yes, because we've got lots of people we'd like to send to.

(332) **AVR: wel   dyna   fo   .**
     %aut   *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(333) **AVR: dyna   sut   mae   .**
     %aut   *that_is.ADV   how.INT   be.V.3S.PRES*

that's how it is.

(334) **AVR:** **dw** **i** **yn** **dechrau** **gyrru**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *drive.V.INFIN*

cofio **am** **gymaint** **o** **ffrindiau** **a**
remember.V.INFIN *for.PREP* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *friends.N.M.PL* *and.CONJ*

bobl **annwyl** .
people.N.F.SG+SM *dear.ADJ*

I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.

(335) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(336) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(337) **CHT:** **ia** **wir** .
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed.

(338) **AVR:** **felly** **mae** **yn** **hanodd** **yn** **y**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ+H* *in.PREP* *the.DET.DEF*

diwedd .
end.N.M.SG

so it's difficult in the end.

(339) **CHT:** .
%aut

(340) **CHT:** **ond** **mae** **yr** **um**$_S^C$ **ysgrifennu** **yma** **mynd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *um.IM* *write.V.INFIN* *here.ADV* *go.V.INFIN*

â **amser** **hefyd** **eh**$_S^C$.
with.PREP *time.N.M.SG* *also.ADV* *eh.IM*

but the writing takes time too, eh.

(341) **CHT:** **mae** **o** **mynd** **â** **amser** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *with.PREP* *time.N.M.SG*

it takes time.

(342) **CHT:** **ond** **mae** **o** **neis** **iawn** **achos**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *nice.ADJ* *very.ADV* *cause.N.M.SG*

mae **o** **yn** **cyrraedd** **y**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *the.DET.DEF*

funud **draw** **yndy** .
minute.N.M.SG+SM *yonder.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.

39

(343) **AVR:** wel   yndy   .
      %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

(344) **CHT:** isio   sgwennu   i   **Alan**$_S^C$ **Lloyd**$_S^C$.
      %aut   *want.N.M.SG*   *write.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *name*

      want to write to Alan Lloyd.

(345) **AVR:** sut   mae   o   **felly**   ?
      %aut   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*

      how is he then?

(346) **CHT:** oh$_S^C$ mae   yn   iawn   .
      %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

      oh, he's fine.

(347) **CHT:** ardderchog   .
      %aut   *excellent.ADJ*

      excellent.

(348) **CHT:** ardderchog   .
      %aut   *excellent.ADJ*

      excellent [. . .] .

(349) **AVR:** sut   mae   sut   mae   **um**$_S^C$ **Elinor**$_S^C$ rŵan   ?
      %aut   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *name*   *now.ADV*

      how is Elinor now?

(350) **AVR:** chwaer   **Sian**$_S^C$.
      %aut   *sister.N.F.SG*   *name*

      Sian's sister.

(351) **CHT:** dw   i   ddim   yn   gwybod   .
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

      I don't know.

(352) **CHT:** na   dw   i   ddim   yn   gwybod
      %aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

      .

      no, I don't know.

(353) **AVR:** **achos**　　**oedd**　　**hi**　　　　**mewn**　**home**[E]　**yn_doedd**　**?**
%aut　　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*in.PREP*　*home.N.SG*　*wasn't_it.IM*

because she was in a home wasn't she?

(354) **CHT:** **oedd**　　　　　**.**
%aut　　*be.V.3S.IMPERF*

she was.

(355) **CHT:** **dw**　　　　　　**ddim**　　**yn**　　　**gwybod**　　**dim_byd**
%aut　　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*know.V.INFIN*　*anything.ADV*
amdani　　　　　**rŵan**　　**.**
for_her.PREP+PRON.F.3S　*now.ADV*

I don't know anything about her now.

(356) **AVR:** **na**　　**fi**　　　　　**ddim**　　**moyn**
%aut　　*neg.PRT*　*I.PRON.1S+SM*　*not.ADV+SM*　*want.N.M.SG*
gofyn　　　　　　　　　　　　　　　**hefyd**　　**.**
ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN　*also.ADV*

no I don't want to ask either.

(357) **CHT:** **ac**　　　**Ann**$_S^C$　**.**
%aut　　*and.CONJ*　*name*

and Ann.

(358) **CHT:** **dw**　　　　　　**i**　　　**ddim**　　**yn**　　　**gwybod**　　**sut**
%aut　　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*know.V.INFIN*　*how.INT*
mae　　　　**Ann**$_S^C$　**.**
be.V.3S.PRES　*name*

I don't know how Ann is . . .

(359) **AVR:** **Ann**$_S^C$　**mae**　　　**Ann**$_S^C$　**yn**　　　**dda**　　　**iawn**
%aut　　*name*　*be.V.3S.PRES*　*name*　*stative.STAT*　*good.ADJ+SM*　*very.ADV*
medden　　　　　　**nhw**　　　　　**.**
own.V.3P.IMPER.SPOKEN　*they.PRON.3P*

Ann, Ann is very well, they said.

(360) **CHT:** **aha**$_S^C$　**.**
%aut　　*aha.IM*

(361) **CHT:** **oedd**　　　　　**hi**　　　　**yn**　　　**meddwl**　　**dod**　　　　**.**
%aut　　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*　*come.V.INFIN*

she was thinking of coming.

(362) **CHT:** **oedd**   **hi**   **yn**   **meddwl**   **dod**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN*

      eleni   **i**   **eisteddfod**   .
      this.year.ADV *to.PREP* *cultural.festival.N.F.SG*

      she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.

(363) **AVR:** **na**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **bydd**
      %aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.FUT*

      hi   **yn**   **dod**   .
      she.PRON.F.3S *stative.STAT* *come.V.INFIN*

      no, I think she will be coming.

(364) **AVR:** **yn**   **mis**   **May**$_S^C$ **fydd**   **yn**   **dod**   .
      %aut   *in.PREP* *month.N.M.SG* *name* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

      [..] in May she will be coming.

(365) **CHT:** **ah**$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

(366) **AVR:** **ond**   **mae**   **yn**   **smocio**   **fel**   **erioed**   .
      %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN* *like.CONJ* *never.ADV*

      but she's smoking as much as ever.

(367) **AVR:** **felly**   **mae**   **yn**   **siwr**   **bod**   **hi**   **reit**
      %aut   *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV*

      dda   **os**   **mae**   **hi**   **yn**   **gallu**
      good.ADJ+SM *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

      smocio   **gymaint**   .
      smoke.V.INFIN *so.much.ADJ+SM*

      so she must be very well if she's able to smoke so much.

(368) **CHT:** **hmm**   .
      %aut   *hmm.IM*

(369) **AVR:** **ond**   **wedyn**   .
      %aut   *but.CONJ* *afterwards.ADV*

      but then . . .

(370) **CHT:** **ia**   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **er**$_S^C$
      %aut   *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *er.IM*

      fan   **hyn**   **mae**   **yna**   **mwy**
      van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *more.ADJ.COMP*

      o   **ferched**   **bach**   **ifanc**   **yn**   **smocio**   .
      of.PREP *daughters.N.F.PL+SM* *small.ADJ* *young.ADJ* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN*

      yes, I see here that more little young women are smoking.

(371) **CHT:** **merched** **a** **bechgyn** **bach** **ifanc** **iawn** **.**
    %aut *daughters.N.F.PL* *and.CONJ* *boys.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ* *very.ADV*

very young little women and boys.

(372) **AVR:** **dyna** **fo** **mae** **rhaid** **ti**
    %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S*
    ddangos **.**
    show.V.INFIN+SM

there we go, you have to show . . .

(373) **AVR:** **mae** **raid** **ti** **ddangos** **bod**
    %aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *show.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN*
    ti **wedi** **tyfu** **ti** **yn** **gweld** **bod**
    you.PRON.2S *after.PREP* *grow.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*
    ti **ddim** **yn** **blentyn** **.**
    you.PRON.2S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *child.N.M.SG+SM*

you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.

(374) **AVR:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
    dechrau **smocio** **.**
    begin.V.INFIN *smoke.V.INFIN*

and so they start to smoke.

(375) **CHT:** **ie** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(376) **AVR:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
    smocio **.**
    smoke.V.INFIN

and then they smoke . . .

(377) **CHT:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **methu**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *fail.V.INFIN*
    gadael **nhw** **.**
    leave.V.INFIN *they.PRON.3P*

and then they can't give them up.

(378) **AVR:** **yndy** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(379) **CHT: a   mae   mynd   yn   .**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   yn.PRT

and it gets ...

(380) **AVR: maen   nhw   yn   gafael**
%aut   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   grasp.V.INFIN

ynddyn   nhw   .
in_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

they hold on to them.

(381) **CHT: ydy   ydy   .**
%aut   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES

yes, yes.

(382) **AVR: achos   wn   i   mae   Veronica$_S^C$**
%aut   cause.N.M.SG   know.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   be.V.3S.PRES   name

yn   deud   .
stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

because I know Veronica says:

(383) **AVR: oh$_S^C$ wna   i   adael   y   smocio**
%aut   oh.IM   do.V.13S.PRES+SM   I.PRON.1S   leave.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   smoke.V.INFIN

fyddwn   .
be.V.1P.FUT+SM

"oh, I'll give up the smoking, I will" 712600_713813

(384) **CHT: ond   fuodd   hi   yn**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT

dewis   no^S ?
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN   not.ADV

but does she choose to, no?

(385) **CHT: na   ddim   felly   mae   hi   .**
%aut   neg.PRT   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   so.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

no, it's not like that.

(386) **AVR: na   .**
%aut   neg.PRT

no.

(387) **CHT: mae   rhai   yn   gallu   gadael   ond**
%aut   be.V.3S.PRES   some.PRON   stative.STAT   be_able.V.INFIN   leave.V.INFIN   but.CONJ

rei   eraill   ddim   .
some.PRON+SM   others.PRON   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

some are able to give up, but others aren't.

(388) **AVR:** **mae** **rhaid** **ti** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *be.V.INFIN*

â **ddipyn** **o** **benderfyniad** **a**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES *unk* *of.PREP* *decision.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

mae **Pamela**$_S^C$ **yr** **un** **peth** .
be.V.3S.PRES *name* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.

(389) **CHT:** **ah**$_S^C$ **mae** **hi** **hefyd** **yn** **er**$_S^C$.
%aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *also.ADV* *yn.PRT* *er.IM*

oh is she also . . .

(390) **AVR:** **yndy** **yndy** **yr** **unig** **un** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *one.NUM*

yes, yes, the only one.

(391) **AVR:** **yr** **unig** **un** .
%aut *the.DET.DEF* *only.PREQ* *one.NUM*

the only one.

(392) **CHT:** **yn** **y** **teulu** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

. . . in the family.

(393) **AVR:** **achos** **rŵan** **mae** **thad** **hi**
%aut *cause.N.M.SG* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

mae **thad** **hi** **wedi** **gadael** **hefyd** .
be.V.3S.PRES *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *also.ADV*

because now her father has given up as well.

(394) **AVR:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **mae** **yr**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

tri **bachgen** **ddim** **yn** **smocio** .
three.NUM.M *boy.N.M.SG* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN*

and then the three boys don't smoke.

(395) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(396) **CHT:** **ah**$_S^C$ **lwcus** .
%aut *ah.IM* *lucky.ADJ*

ah, lucky.

(397) **AVR:** **ond** **mae** **Nita**$_S^C$ **mi** **oedd** **hi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **smocio** **pan** **oedd** **hi** **yn**
stative.STAT *smoke.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

Gymru **.**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

but Nita, she used to smoke when she was in Wales.

(398) **CHT:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut *oh.IM*

(399) **AVR:** **yn** **er**$_S^C$ **saith_deg_dau** **oedd** **hi** **yn**
%aut *yn.PRT* *er.IM* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

smocio **.**
smoke.V.INFIN

in seventy-two she used to smoke.

(400) **AVR:** **mi** **ddoth** **yn_ôl** **.**
%aut *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV*

she came back.

(401) **AVR:** **roedd** **yna** **golwg** **ar** **Nita**$_S^C$ **wedi**
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *there.ADV* *view.N.F.SG* *on.PREP* *name* *after.PREP*

teithio **gymaint** **a** **ac** **yn** **nyrfs** **i_gyd** **.**
travel.V.INFIN *so.much.ADJ+SM* *and.CONJ* *and.CONJ* *yn.PRT* *unk* *all.ADJ*

Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.

(402) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **smocio** **yma**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *smoke.V.INFIN* *here.ADV*

claro^S **.**
of_course.E

and then there was this smoking, right.

(403) **AVR:** **wedi** **smocio** **mwy** **yn** **Gymru**
%aut *after.PREP* *smoke.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

mwy **nag** **oedd** **hi** **yn** **arfer** **.**
more.ADJ.COMP *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

[she] had smoked more in Wales than she used to.

(404) **CHT:** **claro**^{S} **.**
%aut *of_course.E*

right.

(405) **CHT: ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(406) **AVR: felly**   .
       %aut   *so.ADV*

so . . .

(407) **CHT: mi**   **ddoth**   **y**   **claro**[S]   **allan**
       %aut   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *of_course.E*   *out.ADV*
       diwedd   .
       end.N.M.SG

the "claro" came out in the end

(408) **AVR: do**   **mi**   **ddoth**   **y**   **claro**[S]   .
       %aut   *yes.ADV.PAST*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *of_course.E*

yes, the "claro" came.

(409) **CHT: mi**   **ddoth**   **y**   **claro**[S]   .
       %aut   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *of_course.E*

the "claro" came.

(410) **CHT: a**   **nawr**   **mae**   **raid**   **i**   **bueno**[S]
       %aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *well.E*
       ddod   !
       come.V.INFIN+SM

and now "bueno" has to come!

(411) **AVR: .**
       %aut

(412) **CHT: .**
       %aut

(413) **AVR: mi**   **ddaw**   .
       %aut   *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*

that will come [. . .] . . .

(414) **CHT: mi**   **ddaw**   **hwnnw**   **unrhyw**   **munud**   !
       %aut   *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*   *that.PRON.M.SG*   *any.ADJ*   *minute.N.M.SG*

that will come any minute!

(415) **CHT:** .
%aut

(416) **AVR:** dyma   nhw   wedi   wedi   torri   yr
%aut   *this_is.ADV* *they.PRON.3P* *after.PREP* *after.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

coed   fan   yma   diwrnod   o_blaen   .
trees.N.M.SG *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *day.N.M.SG* *before.ADV*

they've cut the trees here the other day.

(417) **CHT:** oh$_S^C$ achos   oedd   hi   yn   cyrraedd
%aut   *oh.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN*

yn   uchel   iawn   doedd   ?
stative.STAT *high.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

oh, because it was getting very high wasn't it?

(418) **AVR:** ie   oedd   hi   yn   oedd   hi
%aut   *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn   llawn   llawn   o   ffrwythau   .
stative.STAT *full.ADJ* *full.ADJ* *of.PREP* *fruits.N.M.PL*

yes, it was full of fruit.

(419) **CHT:** paltas^S .
%aut   *avocados.N.F.PL*

avocados.

(420) **AVR:** paltas^S avocado$_S^C$.
%aut   *avocados.N.F.PL* *avocado.N.SG*

avocado.

(421) **CHT:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(422) **AVR:** a   mae   yna   rei   nawr   hyd
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM* *now.ADV* *length.N.M.SG*

ar   yr   .
on.PREP *the.DET.DEF*

and there are some along on the ...

(423) **CHT:** oh$_S^C$ so   ti   yn   cael   glamp   o
%aut   *oh.IM* *so.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *pile.N.M.SG+SM* *of.PREP*
.

oh, so you're getting piles of ...

(424) **AVR:** **mae** **yr** **adar** **yn** **gwledda**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *birds.N.M.PL* *stative.STAT* *feast.V.INFIN*

arnyn **nhw** **meddylia** **di** .
on_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM*

the birds are feasting on them, think of it.

(425) **CHT:** .
%aut

(426) **AVR:** **a** **ninnau** **yn** **edrych** **fan**
%aut *and.CONJ* *we.also.PRON* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn **yn** **rhy** **bell** **i** .
this.ADJ.DEM.SP *stative.STAT* *too.ADJ* *far.ADJ+SM* *to.PREP*

and us watching from here too far away to . . .

(427) **CHT:** **ie** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(428) **AVR:** **i** **cael** **i** **gael** **nhw** **no**^{S} **?**
%aut *to.PREP* *have.V.INFIN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV*

. . . to get them, no?

(429) **AVR:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **pryd**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *when.INT[or]time.N.M.SG*

mae **pen_blwydd** **Susan**^C_S **?**
be.V.3S.PRES *birthday.N.M.SG* *name*

do you know when Susan's birthday is?

(430) **CHT:** **dim** **syniad** .
%aut *not.ADV* *idea.N.M.SG*

no idea.

(431) **AVR:** **dim** **syniad** **?**
%aut *not.ADV* *idea.N.M.SG*

no idea?

(432) **AVR:** **mae** **hi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

she's . . .

49

(433) **CHT:** **Anita**$_S^C$ **basai** **yn** **gwybod**
%aut *name* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

hwnna **sti** **.**
that.PRON.M.SG.SPOKEN *you_know.IM.SPOKEN*

Anita would know that, you know.

(434) **AVR:** **claro**^{S} **mae** **maen** **nhw** **.**
%aut *of_course.E* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

right, they're [. . .].

(435) **AVR:** **a** **be** **ydy** **yr** **pen_blwydd** **Gwyneth**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *birthday.N.M.SG* *name*

ta **?**
be.IM

and what's Gwyneth's birthday then?

(436) **AVR:** **mae** **yr** **un** **un** **yr** **un** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *one.NUM* *one.NUM* *the.DET.DEF* *one.NUM*

it's the same . . .

(437) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(438) **AVR:** **na** **?**
%aut *neg.PRT*

no?

(439) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(440) **CHT:** **baswn** **i** **yn** **gallu** **cael**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *have.V.INFIN*

gwybod **er**$_S^C$ **pen_blwydd** **er**$_S^C$ **Gwyneth**$_S^C$ **efo** **Enlli**$_S^C$ **trwy**
know.V.INFIN *er.IM* *birthday.N.M.SG* *er.IM* *name* *with.PREP* *name* *through.PREP*

yr **teleffon** **.**
the.DET.DEF *telephone.N.M.SG*

I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.

(441) **AVR:** **aha**$_S^C$ **dyna** **fo** **ta** **.**
%aut *aha.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.IM*

aha, there we are then.

(442) **AVR:** **mi** **fydd** **Gwyneth**$_S^C$ **yn** **y** **steddfod**
%aut *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG*

siŵr .
sure.ADJ

Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.

(443) **CHT:** **mae** **mae** **yr** **ddwy** **yn** **mynd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

both of them are going.

(444) **CHT:** **mae** **Enlli**$_S^C$ **mynd** **hefyd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *go.V.INFIN* *also.ADV*

Enlli is going too.

(445) **AVR:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(446) **CHT:** **ie** **oedden** **nhw** **wedi** **cwrdd**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *meet.V.INFIN*

â **ei_gilydd** **diwrnod** **o_blaen** **ac** **yn**
with.PREP *each_other.PRON.3SP* *day.N.M.SG* *before.ADV* *and.CONJ* *stative.STAT*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, they met together the other day and said:

(447) **CHT:** **wyt** **ti** **mynd** **i** **yr** **eisteddfod**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*
?

"are you going to the eisteddfod?"

(448) **CHT:** **yndw** **!**
%aut *be.V.1S.PRES.EMPH*

"yes!"

(449) **CHT:** **ah**$_S^C$ **dw** **i** **hefyd** **!**
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *also.ADV*

"ah, so am I!"

(450) **CHT:** **oh**$_S^C$ **!**
%aut *oh.IM*

(451) **CHT: hapus** .
   %aut   *happy.ADJ*

   happy.

(452) **AVR: yndy**   **chwarae**   **teg**   **i**   **Gwyneth**$_S^C$.
   %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to.PREP* *name*

   yes, fair play to Gwyneth.

(453) **CHT: hapus** .
   %aut   *happy.ADJ*

   happy.

(454) **AVR: mae**   **hi**   **yn**   **mynd**   **rŵan**   **ta**   **?**
   %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *now.ADV* *be.IM*

   she's going now then?

(455) **CHT: ia** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(456) **AVR: ac**   **oeddwn**   **i**   **meddwl**   **sut**   **mae**   **Sally**$_S^C$
   %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *name*
   tybed .
   I.wonder.ADV

   and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(457) **CHT: mae**   **hi**   **reit**   **da**   **dw**   **i**
   %aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *good.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
   yn   **credu**   **ydy**   **ddi** .
   stative.STAT *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

   she's very well I think, yes she is.

(458) **CHT: adre**   **mae**   **hi**   **ia** .
   %aut   *home.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

   she's at home, yes.

(459) **CHT: ia**   **a**   **nôl**   **a**   **ymlaen**   **efo**   **Robert**$_S^C$
   %aut   *yes.ADV* *and.CONJ* *fetch.V.INFIN* *and.CONJ* *forward.ADV* *with.PREP* *name*
   de .
   be.IM+SM

   yes, and back and forth with Robert.

(460) **AVR:** **ie** **mae** **o** **yn** **edrych** **ar**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *on.PREP*

ei **ôl** **Robert** **.**
3S.ADJ.POSS *track.N.M.SG[or]rear.ADJ* *name*

yes he looks after him . . . Robert.

(461) **AVR:** **na** **be** **ydy** **enw** **yr** **bachgen** **yna**
%aut *neg.PRT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *there.ADV*

?

no what's that boy's name?

(462) **CHT:** **Robert**$_S^C$ **.**
%aut *name*

(463) **CHT:** **ah**$_S^C$ **Sally**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM* *name*

(464) **CHT:** **wyt** **ti** **yn** **feddwl** **Sally**$_S^C$ **chwaer**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM* *name* *sister.N.F.SG*

er$_S^C$ **Gwyneth**$_S^C$ **.**
er.IM *name*

you mean Sally, Gwyneth's sister.

(465) **CHT:** **ah**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

beth **sut** **mae** **hi** **.**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *how.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

oh, I don't know how she is.

(466) **AVR:** **ah**$_S^C$ **Sally**$_S^C$ **Sally_Richards**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM* *name* *name*

(467) **CHT:** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes.

(468) **AVR:** **oh**$_S^C$ **ia** **mae** **Robert**$_S^C$ **hi** **a** **Robert**$_S^C$
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *name*

yn **lot** **o** **gwmni** **i** **w_gilydd** **.**
yn.PRT *lot.QUAN* *of.PREP* *company.N.M.SG+SM* *to.PREP* *unk*

oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.

(469) **CHT:** **yndyn** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, yes.

(470) **CHT:** **ond** **mae** **ond** **mae** **o** **mynd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN*

allan **i** **i** **weithio** **ar** **ar** **y**
out.ADV *to.PREP* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *on.PREP* *on.PREP* *the.DET.DEF*

mynydd **dw** **i** **wedi** **clywed** **efo**
mountain.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *with.PREP*

ryw **fachine**[E] **fawr** **sydd** **efo** **fo**
some.PREQ+SM *unk* *big.ADJ+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

i **godi** **pridd** **ar** **i_fyny** **fel** **yna** .
to.PREP *lift.V.INFIN+SM* *soil.N.M.SG* *on.PREP* *up.ADV* *like.CONJ* *there.ADV*

but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.

(471) **AVR:** **ah**[C][S] **!**
%aut *ah.IM*

(472) **CHT:** **mae** **ryw** **fachine**[E] **er**[C][S] **arbennig** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *unk* *er.IM* *special.ADJ* *with.PREP*

fo .
he.PRON.M.3S

he's got some special machine.

(473) **CHT:** **a** **wedyn** **mae** **o** **mynd** **allan**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *out.ADV*

i **Sunica**[S] **neu** .
to.PREP *name* *or.CONJ*

and then he goes out to Sunica or . . .

(474) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle .
where.INT[or]place.N.M.SG

I don't know where.

(475) **CHT:** **um**[C][S] **dyffryn** **oer** **rywbeth** **felly** .
%aut *um.IM* *valley.N.M.SG* *cold.ADJ* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

um, a cold valley, something like that.

(476) **CHT:** a   wel   mae   hi   yn   aros
%aut *and.CONJ* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

ei   hunan   amser   hynny   ond   .
3S.ADJ.POSS *self.PRON.SG* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *but.CONJ*

and, well, she stays by herself then, but ...

(477) **AVR:** ie   ond   er$_S^C$ dyna   bentre
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *er.IM* *that_is.ADV* *village.N.M.SG+SM*

ei   gartef   o   neu
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *unk* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *or.CONJ*

mae   o   yn   byw   rŵan   .
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *now.ADV*

yes, but that's his home town, or he's living now ...

(478) **CHT:** na   mae   o   yn   byw   yn
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

Trevelin$_S^C$ efo   Sally$_S^C$.
name *with.PREP* *name*

no, he lives in Trevelin with Sally.

(479) **CHT:** yndy   .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(480) **CHT:** ti   yn   cofio   fo   yn
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

dod   i   chwarae   yr   piano$_S^C$
come.V.INFIN *to.PREP* *play.V.INFIN* *the.DET.DEF* *piano.N.SG*

fan   hyn   pan   oedd   Raquel$_S^C$
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*

yma   ?
here.ADV

do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

(481) **AVR:** ia   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(482) **CHT:** mae   gen   i   lun   o
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *picture.N.M.SG+SM* *of.PREP*

nhw   chwarae   yr   piano$_S^C$.
they.PRON.3P *play.V.INFIN* *the.DET.DEF* *piano.N.SG*

[..] I have a picture of them playing the piano.

(483) **AVR:** paid   â   deud   .
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(484) **AVR:** **a** **rei** **o** **blynyddoedd** **oedd** **hynny**
%aut *and.CONJ* *some.PRON+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP*
no^S **?**
not.ADV

and that was many years [ago] wasn't it?

(485) **CHT:** **oes** **er**^C_S **wel** **mae** **yna** **ryw**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *er.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM*
naw **siŵr** **neu** **wyth** **neu** **naw** **.**
nine.NUM *sure.ADJ* *or.CONJ* *eight.NUM* *or.CONJ* *nine.NUM*

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

(486) **AVR:** **a** **nhw** **wedi** **marw** **yn** **ifanc** **i_gyd**
%aut *and.CONJ* *they.PRON.3P* *after.PREP* *die.V.INFIN* *stative.STAT* *young.ADJ* *all.ADJ*
.

and they all died young.

(487) **AVR:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
pa **yr** **un** **farwodd** **Jaime**^C_S **neu** **Jago**^C_S **.**
which.ADJ *the.DET.DEF* *one.NUM* *die.V.3S.PAST+SM* *name* *or.CONJ* *name*

I don't know which died, Jaime or Jago.

(488) **AVR:** **a** **Ines**^C_S **.**
%aut *and.CONJ* *name*

and Ines . . .

(489) **CHT:** **Jago**^C_S **i** **ddechrau** **dw** **i** **meddwl**
%aut *name* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*
.

Jago to begin with, I think.

(490) **AVR:** **ond** **oedd** **Ines**^C_S **yn** **fyw** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN+SM* *yn.PRT*
naw_deg_tri **.**
unk

but Ines was alive in ninety-three.

(491) **AVR:** **pan** **oeddwn** **i** **yn** **Gymru**
%aut *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
oedd **Ines**^C_S **yn** **byw** **.**
be.V.3S.IMPERF *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

when I was in Wales Ines was alive.

(492) **AVR:** **ond** **ges** **i** **ddim** **gwybod**
%aut *but.CONJ* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

bod **Lea**$_S^C$ **yn** **Chester**[E] .
be.V.INFIN *name* *in.PREP* *name*

but I didn't find out that Lea was in Chester.

(493) **AVR:** **achos** **i** **Chester**[E] **ddaru** **ni**
%aut *cause.N.M.SG* *to.PREP* *name* *did.V.123SP.PAST* *we.PRON.1P*

gyrraedd .
arrive.V.INFIN+SM

because it was to Chester that we arrived.

(494) **CHT:** **ia** **aros** **di** !
%aut *yes.ADV* *wait.V.INFIN* *you.PRON.2S+SM*

yes, hold on!

(495) **CHT:** **be** **oedd** **Chester**[E] **yn** **Gymraeg** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

what was Chester in Welsh?

(496) **AVR:** **Caer** **ia** ?
%aut *name* *yes.ADV*

"Caer", right?

(497) **CHT:** **Caer** .
%aut *name*

(498) **CHT:** **Caer** ?
%aut *name*

(499) **AVR:** **Caer** .
%aut *name*

(500) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(501) **AVR:** **a** **wedyn** **i** **fan** **hynny**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*

ddoth **um**$_S^C$ **Ann**$_S^C$ **i** **gwrdd** **hynny**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *um.IM* *name* *to.PREP* *meet.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP*

efo **Elisa**$_S^C$ **.**
with.PREP *name*

and then Ann came there to meet her with Elisa.

(502) **CHT:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(503) **AVR:** **a** **wedyn** **mynd** **i** **gael** **te** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *be.IM* *to.PREP*

le **Linda**$_S^C$ **.**
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM *name*

and then went to have tea at Linda's place.

(504) **AVR:** **ond** **doedd** **o** **ddim** **posib**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *possible.ADJ*

meddwl **am** **dri** **o** **bopeth** **oedd**
think.V.INFIN *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP* *everything.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

ar **y** **bwrdd** **.**
on.PREP *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

but it was impossible to think about three of everything on the table.

(505) **AVR:** **wel** **roedd** **y** **te** **fantástico**^{S} **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *fantastic.ADJ.M.SG*

well, the tea was fantastic [. . .]

(506) **CHT:** **a** **lle** **oedd** **Linda**$_S^C$ **yn** **byw** **?**
%aut *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

and where did Linda live?

(507) **AVR:** **oedd** **Linda**$_S^C$ **yn** **byw** **yn** **Wrexham**$_S^C$ **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

Linda lived in Wrexham.

(508) **CHT:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut *oh.IM*

(509) **AVR:** **a** **felly** **oedd** **hynna**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and so she was from . . .

(510) **CHT:** **Mold**[E] **ia** **?**
%aut *name* *yes.ADV*

Mold, right?

(511) **AVR:** **eh**[C][S] **?**
%aut *eh.IM*

(512) **CHT:** **Mold**[E] **?**
%aut *name*

(513) **AVR:** **er**[C][S] **Wrexham**[C][S] **.**
%aut *er.IM* *name*

(514) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **meddwl**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

mai **Mold**[E] **ydy** **o** **?**
that_it_is.CONJ.FOCUS *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes I think it's Mold.

(515) **AVR:** **.**
%aut

(516) **CHT:** **er**[C][S] **o** **fan** **hynny** **oedd**
%aut *er.IM* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

dw **i** **yn** **credu** **mai**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *that_it_is.CONJ.FOCUS*

o **fan** **hynny** **oedd**
of.PREP *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

Aled_Lloyd_Davies[C][S] **.**
name

I think that's where Aled Lloyd Davies is from.

(517) **AVR:** **ah**[C][S] **.**
%aut *ah.IM*

59

(518) **AVR:** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **bell** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *far.ADJ+SM* *from.PREP*

gwbl **o** **Gaer** .
all.ADJ+SM *from.PREP* *name*

she wasn't at all far from Chester.

(519) **AVR:** **a** **wedyn** **oedden** **ni** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

mynd **wedyn** **er**$_S^C$ **trwy** .
go.V.INFIN *afterwards.ADV* *er.IM* *through.PREP*

and then we went after that through . . .

(520) **CHT:** **dyna** **pam** **ia** .
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *yes.ADV*

that's why, yes.

(521) **AVR:** **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **taw**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *that.CONJ*

Llangollen$_S^C$ **i** **ddechrau** **neu** **Llangollen**$_S^C$ **wedyn**
name *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *or.CONJ* *name* *afterwards.ADV*

ar_ôl **Wrexham**$_S^C$.
after.PREP *name*

I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.

(522) **CHT:** **ia** **nesa** **i_lawr**
%aut *yes.ADV* *next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES* *down.ADV*

.

yes, next down.

(523) **AVR:** .
%aut

(524) **CHT:** **syth** **i_lawr** .
%aut *straight.ADJ* *down.ADV*

straight down .

(525) **AVR:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **gweld**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

Liverpool^E **o** **bell** .
name *of.PREP* *far.ADJ+SM*

and then I could see Liverpool in the distance.

(526) **AVR:** **ond** **fues** **i** **ddim** **yna** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

but I didn't go there.

(527) **CHT:** **mi** **fues** **i** **yn** **agos** **iawn**
%aut *aff.PRT* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *near.ADJ* *very.ADV*
i **fues** **i** **yna** **.**
to.PREP *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *there.ADV*

I went very close to . . . I went there.

(528) **CHT:** **er**$_S^C$ **efo** **Missus**$_S^C$ **Parry**$_S^C$ **.**
%aut *er.IM* *with.PREP* *name* *name*

er, with Mrs Parry.

(529) **CHT:** **ti** **cofio** **Missus**$_S^C$ **Parry**$_S^C$ **?**
%aut *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name* *name*

do you remember Mrs Parry?

(530) **AVR:** **do** **mi** **oedd** **hi** **yma** **aml**
%aut *yes.ADV.PAST* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *here.ADV* *frequent.ADJ*
i **dro** **.**
to.PREP *turn.N.M.SG+SM*

yes, she was here several times.

(531) **CHT:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut *oh.IM*

(532) **AVR:** **a** **mi** **buodd** **hi** **mi**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *aff.PRT*
ddoth **yn‿ôl** **hyd** **yn** **oed** **ar‿ôl**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *back.ADV* *length.N.M.SG* *yn.PRT* *age.N.M.SG* *after.PREP*
colli **ei** **ei** **portmanteau**$_S^C$ **ti** **yn**
lose.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS* *portmanteau.N.SG* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
cofio **.**
remember.V.INFIN

and she came back even after losing her portmanteau, you remember.

(533) **AVR:** **ti** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

you remember?

(534) **AVR:** **mi** **gollodd** **hi** **ei** **ei**
%aut *aff.PRT* *lose.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS*

portmanteau$_S^C$ **a** **a** **dillad** **i_gyd** **yn_do** **?**
portmanteau.N.SG *and.CONJ* *and.CONJ* *clothes.N.M.PL* *all.ADJ* *wasn't_it.IM*

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

(535) **CHT:** **oh**$_S^C$ **do** **?**
%aut *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh, really?

(536) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **hynny** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *that.PRON.SP*

I don't remember that.

(537) **AVR:** **a** **mi** **ddoth** **hi** **yn_ôl**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S* *back.ADV*

wedyn **chwarae** **teg** **.**
afterwards.ADV *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

and she came back afterwards, fair play.

(538) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(539) **CHT:** **es** **i** **aros** **efo** **hi** **.**
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *wait.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

I went to stay with her.

(540) **CHT:** **oedd** **efo** **hi** **gartre** **bach** **neis** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *home.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *nice.ADJ*

she had a nice little home.

(541) **CHT:** **a** **mi** **aethon** **ni** **i** **i** **i**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

Lerpwl **.**
name

and we went to Liverpool.

(542) **CHT:** **.**
%aut

(543) **AVR:** **ah**$_S^C$ **oeddech** **chi** **yn** **agos** **.**
%aut *ah.IM* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *near.ADJ*

ah, you were close.

(544) **CHT:** **dim** **yn** **agos** **iawn** **.**
%aut *not.ADV* *stative.STAT* *near.ADJ* *very.ADV*

not very close.

(545) **CHT:** **oedden** **oedden** **ni** **yn**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

mynd **ar** **yr** **um**$_S^C$ **ar** **y** **ffordd**
go.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

lawr **yma** **ynde** **.**
floor.N.M.SG+SM *here.ADV* *isn't_it.IM*

we were going on the way down here.

(546) **CHT:** **ac** **oedd** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

siŵr **iawn** **sut** **i** **fynd** **os** **mae** **hi**
sure.ADJ *very.ADV* *how.INT* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

am **ffordd** **acw** **neu** **ffordd** **acw** **.**
for.PREP *road.N.F.SG* *over.there.ADV* *or.CONJ* *road.N.F.SG* *over.there.ADV*

and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.

(547) **CHT:** **a** **sydyn** **iawn** **oedd** **hi** **yn**
%aut *and.CONJ* *sudden.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

penderfynu **troi** **ar** **pobl** **.**
decide.V.INFIN *turn.V.INFIN* *on.PREP* *people.N.F.SG*

and all of a sudden she would decide to turn on people.

(548) **CHT:** **oh**$_S^C$ **oedd** **hi** **yn** **beryg** **.**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM*

oh, it was dangerous.

(549) **CHT:** **oh**$_S^C$ **beryg** **!**
%aut *oh.IM* *danger.N.M.SG+SM*

oh, dangerous.

(550) **AVR:** **.**
%aut

(551) **CHT:** **oeddwn** **i** **yn** **diolch** **bod** **fi**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *thank.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

wedi **cyrraedd** **adre** **pan** **cyrraeson** **ni**
after.PREP *arrive.V.INFIN* *home.ADV* *when.CONJ* *arrive.V.13P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*

adre **yn** **y** **nos** **.**
home.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

I was thankful to get home when we got home at night.

(552) **AVR:** .
    %aut

(553) **CHT: oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**   **yn**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*

    nos   .
    night.N.F.SG

we went at night.

(554) **CHT: mynd**   **yn**   **nos**   **i**   **Lerpwl** .
    %aut   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *night.N.F.SG*   *to.PREP*   *name*

going at night to Liverpool.

(555) **CHT: i**   **lle**   **Maggie**$_S^C$.
    %aut   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*

to Maggie's place.

(556) **AVR: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(557) **CHT: mae**   **Maggie**$_S^C$ **wedi**   **marw**   **rŵan**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

Maggie's dead now.

(558) **AVR: mmhm**   .
    %aut   *mmhm.IM*

(559) **CHT: Maggie**$_S^C$ **Melissa**$_S^C$ **a**   **ballu**   .
    %aut   *name*   *name*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*

Maggie, Melissa . . . and so on.

(560) **AVR: ie**   **mae**   **ferch**   **arall**   **Carys**$_S^C$ **no**^{S} ?
    %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *daughter.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*   *name*   *not.ADV*

yes, and the other daughter, Carys, no?

(561) **CHT: Carys**$_S^C$ **er**$_S^C$ **García**$_S^C$?
    %aut   *name*   *er.IM*   *name*

(562) **CHT:** **na** **!**
    %aut   *neg.PRT*

no.

(563) **AVR:** **Carys**$_S^C$ **mae** **yn** **priod** **efo** **.**
    %aut   *name*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *married.ADJ* *with.PREP*

Carys, she's married to [. . .].

(564) **CHT:** **ah**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
    %aut   *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
    amdani **hi** **.**
    for_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S*

ah, I don't know about her.

(565) **AVR:** **a** **wedyn** **y** **bachgen** **.**
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

and then the boy.

(566) **CHT:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut   *ah.IM*

(567) **AVR:** **oedd** **yna** **brawd** **efo** **nhw** **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *brother.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

they had a brother.

(568) **CHT:** **oh**$_S^C$ **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
    %aut   *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

oh, I didn't know.

(569) **AVR:** **ond** **Bobby**$_S^C$ **oedd** **hwnna** **.**
    %aut   *but.CONJ* *name* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

but he was Bobby.

(570) **CHT:** **Bobby**$_S^C$ **!**
    %aut   *name*

(571) **AVR:** **achos** **mi** **roedden** **nhw** **yn** **yr**
    %aut   *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*
    un **ysgol** **â** **fi** **yn** **Trelew**$_S^C$ **.**
    one.NUM *school.N.F.SG* *as.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *in.PREP* *name*

because they were in the same school as me in Trelew.

(572) **CHT: ia   a   wedyn   oedd   hi   yn**
     %aut   yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

sister^E yn   yr   ysbyty   Prydeinig .
sister.N.SG in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ

yes, and then she was a sister at the British hospital.

(573) **CHT: pan   oedd   hi   yn   sister^E pan**
     %aut   when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG when.CONJ

oeddwn   i   yn   dysgu   yn   yn   yr
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF

ysbyty   .
hospital.N.M.SG

she was a sister while I was learning at the hospital.

(574) **AVR: ah$_S^C$.**
     %aut   ah.IM

(575) **AVR: oh$_S^C$ pan   oeddet   ti   yn   .**
     %aut   oh.IM   when.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT

oh, when you were . . .

(576) **CHT: mm$_S^C$.**
     %aut   mm.IM

(577) **AVR: oh$_S^C$ paid   â   deud   .**
     %aut   oh.IM   stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

oh, you don't say.

(578) **CHT: ia   .**
     %aut   yes.ADV

yes.

(579) **AVR: oedd   hi   yn   sister^E yna   ?**
     %aut   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG there.ADV

was she a sister there?

(580) **CHT: oedd   hi   yn   sister^E oedd   oedd**
     %aut   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

.

she was a sister, yes yes.

(581) **CHT:** oedd dipyn mwy na fi .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *little.bit.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

she was a bit bigger than me.

(582) **AVR:** aha$_S^C$ oedd oedd .
%aut *aha.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

aha, yes she was.

(583) **CHT:** Bobby$_S^C$ yn glamp o hogan fawr
%aut *name* *stative.STAT* *pile.N.M.SG+SM* *of.PREP* *girl.N.F.SG* *big.ADJ+SM*

a gry ynde ?
and.CONJ *strong.ADJ+SM* *isn't_it.IM*

a great hulk of a girl, and strong, right?

(584) **AVR:** ie dw i ddim yn siŵr
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

os oedd hi yn hynnach na
if.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *old.ADJ.COMP.NSTAN* *than.CONJ*

fi dw i ddim yn meddwl .
I.PRON.1S+SM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

(585) **CHT:** um$_S^C$ na dw i ddim yn
%aut *um.IM* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

credu na na na na .
believe.V.INFIN *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

um, no I don't think so, no no.

(586) **AVR:** ychydig bach ychydig bach yn iengach .
%aut *a_little.QUAN* *small.ADJ* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *stative.STAT* *young.ADJ.COMP*

a little bit younger

(587) **CHT:** ia tua oed Angela$_S^C$ dw i
%aut *yes.ADV* *towards.PREP* *age.N.M.SG* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

meddwl .
think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

(588) **AVR:** ie achos maen nhw wedi mynd
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*

i yr ysgol yna efo Robert$_S^C$ siŵr o
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *there.ADV* *with.PREP* *name* *sure.ADJ* *of.PREP*

fod ar_ôl i fi fod yna .
be.V.INFIN+SM *after.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *be.V.INFIN+SM* *there.ADV*

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [..] was there.

(589) **CHT:** ah$_S^C$ efo Robert$_S^C$ er$_S^C$.
%aut   *ah.IM with.PREP name er.IM*

ah, with Robert . . .

(590) **AVR:** Robert_Richards$_S^C$ ie .
%aut   *name yes.ADV*

Robert Richards, yes.

(591) **CHT:** Robert$_S^C$ ni ?
%aut   *name we.PRON.1P*

our Robert?

(592) **AVR:** ia .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(593) **CHT:** oh$_S^C$!
%aut   *oh.IM*

(594) **CHT:** oh$_S^C$ na mae Robert$_S^C$ yn llai ie
%aut   *oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES name stative.STAT smaller.ADJ.COMP yes.ADV*
?

oh no, Robert is less [old], isn't he?

(595) **AVR:** oeddwn i ddim yn gwybod bod
%aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*
Robert$_S^C$ a Ioan$_S^C$ wedi bod yna ar_ôl fi
name and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM
.

I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.

(596) **CHT:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(597) **CHT:** oeddwn i ddim yn gwybod chwaith .
%aut   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN neither.ADV*

I didn't know either.

(598) **CHT:** **er**$_S^C$ **ysgol** **ysgol** **mister** **Charles**$_S^C$ **oedd**
%aut   *er.IM*   *school.N.F.SG*   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

honno **ie** **?**
that.PRON.F.SG   *yes.ADV*

that was Mr Charles' school, right?

(599) **AVR:** **ysgol** **mister** **Charles**$_S^C$ **ie** **.**
%aut   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *yes.ADV*

Mr Charles' school, yes.

(600) **CHT:** **ia** **yn** **Trelew**$_S^C$ **.**
%aut   *yes.ADV*   *in.PREP*   *name*

yes, in Trelew.

(601) **AVR:** **ia** **achos** **ysgol** **mister** **Humphries**$_S^C$ **a**
%aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *and.CONJ*

eich **mam** **a** **ysgol** **Henry_Wyn_Lloyd**$_S^C$ **a**
your.ADJ.POSS   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *school.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*

dada **.**
Daddy.N.M.SG

yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.

(602) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(603) **AVR:** **oh**$_S^C$ **dyna** **fo** **yr** **un** **ysgol** **.**
%aut   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *school.N.F.SG*

oh, there you are, the same school.

(604) **AVR:** **yr** **ysgol** **er**$_S^C$ **yn** **Gaiman**$_S^C$ **yr** **ysgol**
%aut   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *er.IM*   *in.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

.

the school in Gaiman, school . . .

(605) **AVR:** **be** **oedd** **ei** **enw** **hi** **rŵan** **?**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

what was its name now?

(606) **CHT:** **y** **cyn** **Camwy**$_S^C$ **?**
%aut   *the.DET.DEF*   *before.PREP*   *name*

the former Camwy?

(607) **AVR:**   **ie**   **ie**   **yr**   **ysgol**   **Camwy**$_S^C$ **oedd**
         %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *name*   *be.V.3S.IMPERF*

                  y   **.**
                  the.DET.DEF

         yes, yes, the Camwy school was the . . .

(608) **CHT:**   **cyn**   **Camwy**$_S^C$ **?**
         %aut   *before.PREP* *name*

         before Camwy?

(609) **CHT:**   **ia**   **enw**   **arall**   **neu**   **.**
         %aut   *yes.ADV* *name.N.M.SG* *other.ADJ* *or.CONJ*

         yes, another name, or . . .

(610) **AVR:**   **be**   **oedd**   **hi**   **ysgol**   **?**
         %aut   *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *school.N.F.SG*

         what was it, school [..] ?

(611) **CHT:**   **ganolraddol**   **?**
         %aut   *intermediate.ADJ+SM*

         intermediate?

(612) **AVR:**   **ganolraddol**   **dyna**   **fo**   **!**
         %aut   *intermediate.ADJ+SM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

         intermediate, that's it!

(613) **AVR:**   **ysgol**   **ganolraddol**   **felly**   **.**
         %aut   *school.N.F.SG* *intermediate.ADJ+SM* *so.ADV*

         intermediate school then.

(614) **AVR:**   **oedd**   **dada**   **yn**   **mynd**   **i**   **ysgol**
         %aut   *be.V.3S.IMPERF* *Daddy.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *school.N.F.SG*

         ganolraddol   **efo**   **Henry_Wyn_Lloyd**$_S^C$ **a**   **mam**
         intermediate.ADJ+SM *with.PREP* *name*   *and.CONJ* *mother.N.F.SG*

         yn   **mynd**   **amser**   **mister**   **Humphries**$_S^C$ **.**
         stative.STAT *go.V.INFIN* *time.N.M.SG* *mr.N.M.SG* *name*

         my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time
         of Mr Humphries.

(615) **CHT:**   **hmm**   **.**
         %aut   *hmm.IM*

(616) **AVR:**   **a**   **mi**   **gaeth**   **Gerald**^C_S **mynd**   **i**   **yr**
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S*   *captive.ADJ+SM*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **pan**   **oedd**   **mister**   **Humphries**^C_S .
school.N.F.SG   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mr.N.M.SG*   *name*

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

(617) **CHT:**   **mmhm**   .
%aut   *mmhm.IM*

(618) **AVR:**   **ac**   **um**^C_S **wedyn**   .
%aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *afterwards.ADV*

and um, then . . .

(619) **CHT:**   **oedd**   **o**   **yn**   **dipyn**   **o**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

beth   **cael**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgolion**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM   *have.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *schools.N.F.PL*

yna   .
there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

(620) **CHT:**   **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **oedd**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

rhaid   **talu**   **yn**   **drud**   **amdanyn**
necessity.N.M.SG   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*   *for_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **oedd**   **?**
they.PRON.3P   *be.V.3S.IMPERF*

because they were . . . you had to pay a lot for them, didn't you?

(621) **CHT:**   **oeddech**   .
%aut   *be.V.2P.IMPERF*

you were . . .

(622) **AVR:**   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

bod   **nhw**   **yn**   **talu**   **yn**   **drud**   .
be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

no, I don't think they payed a lot.

(623) **AVR:**   **oedd**   **o**   **yn**   **ysgol**   **da**   **iawn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*   *good.ADJ*   *very.ADV*

.

it was a very good school.

(624) **CHT:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(625) **AVR:** dim   ti   yn   athro   .
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *teacher.N.M.SG*

not [. . .] you were a teacher.

(626) **CHT:** oeddech   chi   yn   .
%aut   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *yn.PRT*

were you . . .

(627) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(628) **AVR:** a   wedyn   wel   peil   go   dda
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*   *unk*   *rather.ADV*   *good.ADJ+SM*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and then, well, a good bunch of . . .

(629) **CHT:** o   blant   .
%aut   *of.PREP*   *children.N.M.PL+SM*

. . . of children.

(630) **CHT:** ac   oeddech   chi   yn   byw   yno   ?
%aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*

and did you live there?

(631) **AVR:** yn   Trelew$_S^C$?
%aut   *in.PREP*   *name*

in Trelew?

(632) **AVR:** ie   oeddwn   i   yna   pan
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *when.CONJ*

ges   i   .
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S*

yes, I was there when i got . . .

(633) **AVR:** ges   i   yn   yrru   Trelew$_S^C$
%aut   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drive.V.INFIN+SM*   *name*

achos   bod   yna   boarding^E yna   .
cause.N.M.SG   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *board.N.SG+ASV*   *there.ADV*

I got sent to Trelew because there was boarding there.

(634) **AVR:** achos   yn   y   Gaiman   na   oedd
      %aut   *cause.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

      mam   **yn**   **aros**   **yn**   **lle**   **Tegwared**$_S^C$ **Seion**$_S^C$.
      mother.N.F.SG *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *where.INT* *name* *name*

      because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.

(635) **AVR:** a   wedyn   aros   yn   y   efo
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP*

      yr   **teulu**   **oedden**   **nhw**   .
      the.DET.DEF *family.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

      and then they'd stay with family.

(636) **CHT:** ia   ia   .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes.

(637) **AVR:** a   felly   dw   i   yn   mynd
      %aut   *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

      i   **weld**   **y**   **ffwrn**   **acw**   **i**   .
      to.PREP *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG* *over.there.ADV* *to.PREP*

      and so I'm going to look at the oven there to . . .

(638) **CHT:** ia   rhag   ofn   i   yr   i   eich   .
      %aut   *yes.ADV* *from.PREP* *fear.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *your.ADJ.POSS*

      yes, in case the . . . your . . .

(639) **AVR:** i   yr   bwyd   yna   losgi   .
      %aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *there.ADV* *burn.V.INFIN+SM*

      . . . the food burns.

(640) **AVR:** bwyd   yna   losgi   .
      %aut   *food.N.M.SG* *there.ADV* *burn.V.INFIN+SM*

      . . . the food burns.

(641) **CHT:** bysai   hynny   yn   beth   difrifol   !
      %aut   *finger.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *serious.ADJ*

      that would be serious!

(642) **CHT:** basai   raid   i   **Peredur**$_S^C$ a
      %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

      fi   **fynd**   **i**   **i**   **gael**   **rywbeth**
      I.PRON.1S+SM *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

      i   **fwyta**   **allan**   !
      to.PREP *eat.V.INFIN+SM* *out.ADV*

      Peredur and I would have to go out to get something to eat!

(643) **CHT:** oh$_S^C$!
    %aut *oh.IM*

(644) **RES:** mae   yn   ogleuo   neis   iawn   dydy
    %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *smell.V.INFIN* *nice.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG+SM*
    ?

    it smells very nice doesn't it?

(645) **AVR:** dyna   fo   .
    %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    there we are.

(646) **CHT:** oes   mae   .
    %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES*

    yes, it is.

(647) **AVR:** dan   ni   jyst   â
    %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *just.ADV* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*
    gorffen   ?
    complete.V.INFIN

    we're nearly finished [..] ?

(648) **RES:** yndach   ryw   pum   munud   .
    %aut *be.V.2P.PRES.EMPH.SPOKEN* *some.PREQ+SM* *five.NUM* *minute.N.M.SG*

    yes, [..] about five minutes.

(649) **CHT:** dan   ni   wedi   siarad   digon   !
    %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *enough.QUAN*

    we've talked enough!

(650) **CHT:** wneith   Peredur$_S^C$ ddim   stydio   yr   holl
    %aut *do.V.3S.FUT+SM* *name* *not.ADV+SM* *study.V.INFIN* *the.DET.DEF* *all.PREQ*
    beth   yma   dw   i   ddim
    what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *here.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
    yn   credu   !
    stative.STAT *believe.V.INFIN*

    Peredur won't study this whole thing I don't think!

(651) **AVR:** wel   dyna   fo   felly   .
    %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *so.ADV*

    well, there we are, so . . .

(652) **CHT: ie   wel   a   dyma   .**
%aut   *yes.ADV   well.IM and.CONJ   this_is.ADV*

yes, well, and this . . .

(653) **CHT: wyt   ti   yn   gwybod   bod   er$_S^C$**
%aut   *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   know.V.INFIN   be.V.INFIN   er.IM*

nhw   yn   um$_S^C$ yn   Bangor$_S^C$ lle   maen
they.PRON.3P   yn.PRT   um.IM   in.PREP   name   where.INT   be.V.3P.PRES.SPOKEN

nhw   yn   yn   dysgu   pethau   fel   hyn
they.PRON.3P   yn.PRT   stative.STAT   teach.V.INFIN   things.N.M.PL   like.CONJ   this.PRON.SP

ac   yn   er$_S^C$ um$_S^C$ yn   siarad   am   y
and.CONJ   yn.PRT   er.IM   um.IM   stative.STAT   talk.V.INFIN   for.PREP   the.DET.DEF

pethau   yma   ac   ati   ?
things.N.M.PL   here.ADV   and.CONJ   to_her.PREP+PRON.F.3S

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

(654) **AVR: lingüística^S .**
%aut   *linguistic.ADJ.F.SG[or]linguistics.N.F.SG*

linguistics.

(655) **CHT: er$_S^C$ ia   .**
%aut   *er.IM   yes.ADV*

er, yes.

(656) **CHT: mae   mae   maen   nhw   wneud**
%aut   *be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM*

um$_S^C$ maen   nhw   yn   yn   stydio
um.IM   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   yn.PRT   stative.STAT   study.V.INFIN

pen   .
head.N.M.SG

they're doing . . . they're studying the head.

(657) **CHT: mae   yn   dysgu   yr   pen   .**
%aut   *be.V.3S.PRES   stative.STAT   teach.V.INFIN   the.DET.DEF   head.N.M.SG*

it's learning about the head.

(658) **CHT: maen   nhw   wneud   ryw**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM   some.PREQ+SM*

fath   o   electroencefalograma^S neu   rywbeth   .
type.N.M.SG+SM   of.PREP   unk   or.CONJ   something.N.M.SG+SM

they do some kind of electroencephalography or something.

(659) **CHT: a   maen   nhw   yn   gweld   bod**
%aut   and.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   see.V.INFIN   be.V.INFIN

bobl   .
people.N.F.SG+SM

and they see that people . . .

(660) **CHT: dyna   oedd   Peredur$_S^C$ yn   deud**
%aut   that_is.ADV   be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

wrtha   i   .
to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S

that's what peredur was telling me.

(661) **CHT: yn   deud   bod   bobl   sydd**
%aut   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   be.V.INFIN   people.N.F.SG+SM   be.V.3SP.PRES.REL

yn   yn   dwyieithog   yn   er$_S^C$ yn   gallu
yn.PRT   stative.STAT   bilingual.ADJ   yn.PRT   er.IM   stative.STAT   be_able.V.INFIN

dysgu   pethau   eraill   yn   haws   .
teach.V.INFIN   things.N.M.PL   others.PRON   stative.STAT   easier.ADJ

. . . saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.

(662) **AVR: mm$_S^C$.**
%aut   mm.IM

(663) **CHT: meddwl   di   .**
%aut   think.V.2S.IMPER   you.PRON.2S+SM

think.

(664) **AVR: yndy   ?**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes?

(665) **AVR: wel   dyna   fo   .**
%aut   well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

well there you are.

(666) **AVR: um$_S^C$.**
%aut   um.IM

(667) **CHT: wel   mae   mae   hyn   wedi   bod**
%aut   well.IM   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   this.PRON.SP   after.PREP   be.V.INFIN

yn   hawdd   iawn   i   ni   dysgu   Cymraeg
stative.STAT   easy.ADJ   very.ADV   to.PREP   we.PRON.1P   teach.V.INFIN   Welsh.N.F.SG

a   dysgu   Sbaeneg   yr   un   pryd   .
and.CONJ   teach.V.INFIN   Spanish.N.F.SG   the.DET.DEF   one.NUM   time.N.M.SG

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

(668) **CHT:** **ges** **i** **ddim** **un** **trafferth**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *one.NUM* *trouble.N.MF.SG*

yn **yr** **ysgol** **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

I had no difficulty at all at school.

(669) **AVR:** **wel** **.**
%aut *well.IM*

well . . .

(670) **CHT:** **ddim** **un** **ar** **y** **dechrau** **.**
%aut *not.ADV+SM* *one.NUM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG*

none at all, to start with.

(671) **CHT:** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **gallu** **Sbaeneg**
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

pan **es** **i** **yr** **ysgol** **.**
when.CONJ *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

well I did know Spanish when I went to school.

(672) **AVR:** **paid** **â** **deud** **!**
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(673) **CHT:** **oedd** **y** **oedd** **y** **plant**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL*

mwya **.**
biggest.ADJ.SUP

the eldest children . . .

(674) **AVR:** **efo** **pwy** **oeddet** **ti** **yn**
%aut *with.PREP* *who.PRON* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

siarad **?**
talk.V.INFIN

who did you speak it with?

(675) **CHT:** **wel** **efo** **yr** **er$_S^C$** **plant** **er$_S^C$** **cymdogion**
%aut *well.IM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *children.N.M.PL* *er.IM* *neighbours.N.M.PL*

.

well, with the children . . . the neighbours.

(676) **AVR:** **ah$_S^C$** **!**
%aut *ah.IM*

(677) **CHT:** **Chrysann**$_S^C$ **a** **Sol**$_S^C$.
    %*aut*   *name*   *and.CONJ*   *name*

Chrysann ans Sol.

(678) **AVR:** **ah**^{C} **na** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
    %*aut*   *ah.IM*   *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
.

ah, no, I didn't know [...] ...

(679) **CHT:** **a** **Alita**$_S^C$ **hogan** **um**$_S^C$ **hogan** .
    %*aut*   *and.CONJ*   *name*   *girl.N.F.SG*   *um.IM*   *girl.N.F.SG*

and Alita, daughter of ...

(680) **AVR:** **um**$_S^C$.
    %*aut*   *um.IM*

(681) **CHT:** **be** **ydy** **enw** **fo** ?
    %*aut*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(682) **AVR:** **Linda**$_S^C$?
    %*aut*   *name*

(683) **CHT:** **na** .
    %*aut*   *neg.PRT*

no.

(684) **AVR:** **Amora**$_S^C$.
    %*aut*   *name*

(685) **CHT:** **Mora**$_S^C$.
    %*aut*   *name*

(686) **CHT:** **ie** .
    %*aut*   *yes.ADV*

yes.

(687) **CHT:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **dysgu**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *teach.V.INFIN*

Sbaeneg **yn** **naturiol** **iawn** **.**
Spanish.N.F.SG *stative.STAT* *natural.ADJ* *very.ADV*

so I learned Spanish very naturally.

(688) **CHT:** **a** **oedd** **y** **plant** **mwya**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *biggest.ADJ.SUP*

wedi **dysgu** **hefyd** **.**
after.PREP *teach.V.INFIN* *also.ADV*

and the older children had also learned.

(689) **CHT:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **dim_byd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *anything.ADV*

i **fi** **.**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

and so it was nothing to me.

(690) **CHT:** **ond** **mi** **oedd** **Leri**$_S^C$ **yn** **gallu**
%aut *but.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

Cymraeg **er**$_S^C$ **Sbaeneg** **hefyd** **.**
Welsh.N.F.SG *er.IM* *Spanish.N.F.SG* *also.ADV*

but Leri knew Welsh ... Spanish too.

(691) **CHT:** **a** **dw** **i** **yn** **siwr** **efallai**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *perhaps.CONJ*

bod **Angela**$_S^C$ **a** **Nia**$_S^C$ **ddim** **yn** **gallu** **.**
be.V.INFIN *name* *and.CONJ* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

(692) **CHT:** **a** **oedd** **yna** **rhai** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PRON* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wel **bod** **y** **plant** **yn** **cael** **sbort**
well.IM *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *unk*

am **eu** **pennau** **nhw** **achos** **bod**
for.PREP *their.ADJ.POSS* *heads.N.M.PL* *they.PRON.3P* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN*

nhw **ddim** **.**
they.PRON.3P *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't ...

(693) **AVR:** **ie** **roedden** **nhw** **siei** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *unk*

yes, they were shy.

(694) **CHT:** **ie** **ond** **.**
%aut *yes.ADV* *but.CONJ*

yes, but ...

79

(695) **CHT:** **na** **.**
      %aut *neg.PRT*

      no.

(696) **AVR:** **wel** **ti** **na** **achos** **bod** **ti** **wedi**
      %aut *well.IM* *you.PRON.2S* *neg.PRT* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *after.PREP*

      dysgu **Sbaeneg** **.**
      teach.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

      well, you, no, because you'd learnt Spanish.

(697) **CHT:** **na** **.**
      %aut *neg.PRT*

      no.

(698) **CHT:** **ie** **.**
      %aut *yes.ADV*

      yes.

(699) **AVR:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **y** **yna** **.**
      %aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *there.ADV*

      but I was in that [...].

(700) **CHT:** **oeddet** **ti** **?**
      %aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

      were you?

(701) **CHT:** **gest** **ti** **helynt** **?**
      %aut *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *predicament.N.F.SG*

      did you have trouble?

(702) **AVR:** **oh$_S^C$** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **y**
      %aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF*

      diwrnod **cynta** **.**
      day.N.M.SG *first.ORD*

      oh, I thought on the first day [...] ...

(703) **CHT:** **dim** **isio** **fynd** **ragor** **?**
      %aut *not.ADV* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN+SM* *more.QUAN+SM*

      ...that you didn't want to go any more?

(704) **AVR:** **bod** **yn** **diwedd** **y** **ddydd** **.**
      %aut *be.V.INFIN* *yn.PRT* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG+SM*

      ...for it to be the end of the day.

(705) **CHT:** yn Esquel$_S^C$?
%aut *in.PREP name*

in Esquel?

(706) **AVR:** yn Esquel$_S^C$.
%aut *in.PREP name*

in Esquel.

(707) **AVR:** y copybook^E bach coch dw i
%aut *the.DET.DEF copybook.N.SG small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn cofio yn iawn .
stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

I remember the little red copybook well.

(708) **CHT:** ie ie .
%aut *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(709) **AVR:** a wedyn mynd heibio Angharad$_S^C$ wrth
%aut *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP*

bod hi fynd i yr ysgol a
be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ

fi yn fynd dipyn cyn hynny
I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN+SM little.bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP
.

and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.

(710) **CHT:** ers cynt ia .
%aut *since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV*

since before, yes.

(711) **AVR:** a wir i ti oedd
%aut *and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF*

Angharad$_S^C$ wedi mynd .
name after.PREP go.V.INFIN

and, I'm telling you, Angharad had gone.

(712) **AVR:** wir i ti oedd
%aut *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF*

rhaid i ni fynd ymlaen ein
necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS

hunain Arwyn$_S^C$ a fi .
self.PRON.PL name and.CONJ I.PRON.1S+SM

I'm telling you we had to carry on ouselves, Arwyn and me.

(713) **CHT:** **oh**$_S^C$.
    %aut   *oh.IM*

(714) **AVR:** **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

    siŵr   **os**   **oedd**   **o**   **wedi**   **bod**   **yn**
    sure.ADJ   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*

    yr   **ysgol**   **neu**   **beidio**   .
    the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *or.CONJ*   *stop.V.INFIN+SM*

    and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(715) **CHT:** **wel**   **Gruffudd**$_S^C$ **llai**   **na**   **ti**   **ie**   **?**
    %aut   *well.IM*   *name*   *smaller.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *you.PRON.2S*   *yes.ADV*

    well, Gruffudd's younger than you, right?

(716) **AVR:** **mwy**   .
    %aut   *more.ADJ.COMP*

    older.

(717) **CHT:** **oh**$_S^C$ **!**
    %aut   *oh.IM*

(718) **AVR:** **ond**   **beth**   **bynnag**   **i**   **ti**   **oedden**
    %aut   *but.CONJ*   *what.INT*   *-ever.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

    ni   **yn**   **cyrraedd**   **yr**   **ysgol**   .
    we.PRON.1P   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

    but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(719) **AVR:** **oedd**   **y**   **bechgyn**   **mynd**   **mynd**   **yr**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *boys.N.M.PL*   *go.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

    ochr   **yna**   **merched**   **ochr**   **yma**   .
    side.N.F.SG   *there.ADV*   *daughters.N.F.PL*   *side.N.F.SG*   *here.ADV*

    the boys would go that side and the girls this side.

(720) **AVR:** **oedd**   **diwedd**   **y**   **byd**   **i**   **fi**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *end.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

    ynde   .
    isn't_it.IM

    it was the end of the world to me.

(721) **CHT:** .
    %aut

(722) **AVR:** **diwedd** **y** **byd** **a** **a** **wedyn** .
%aut *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

the end of the world, and then . . .

(723) **AVR:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(724) **AVR:** **ond** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
yn **iawn** **yn** **cyrraedd** **yr** **ysgol** **yma**
stative.STAT *OK.ADV* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *here.ADV*
.

but I remember well arriving at this school.

(725) **CHT:** **bueno**[S] .
%aut *well.E*

good.

(726) **AVR:** **oeddwn** **i** **gymaint** **ofn** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *so.much.ADJ+SM* *fear.N.M.SG*

I was so afraid.

(727) **AVR:** **ofn** **be** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *fear.N.M.SG* *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
gwybod .
know.V.INFIN

afraid of what, I don't know.

(728) **CHT:** **wel** **na** **oedd** **o** **rywbeth**
%aut *well.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *something.N.M.SG+SM*
wel .
well.IM

well no, it was something, well . . .

(729) **AVR:** **oeddwn** **i** **mor** **siei** **yn** **dod** **dod**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *so.ADV* *unk* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *come.V.INFIN*
o **yr** **paith** **ti** **yn** **gweld** .
of.PREP *the.DET.DEF* *prairie.N.M.SG* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

I was so shy, coming from the meadows you see.

(730) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(731) **CHT: ia   ia   .**
     %aut   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes.

(732) **CHT: a   oedd   oeddwn   i   yn   ddeuddeg**
     %aut   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   twelve.NUM+SM

     oed   yn   mynd   i   orffen   yr
     age.N.M.SG   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   complete.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

     ysgol   yn   Trevelin$_S^C$ achos   bod   dim
     school.N.F.SG   in.PREP   name   cause.N.M.SG   be.V.INFIN   not.ADV

     dim   um$_S^C$.
     nothing.N.M.SG[or]not.ADV   um.IM

I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no . . .

(733) **CHT: oedd   hi   yn   bosib   gorffen**
     %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   possible.ADJ+SM   complete.V.INFIN

     yna   .
     there.ADV

it was possible to finish there.

(734) **AVR: ia   .**
     %aut   yes.ADV

yes.

(735) **AVR: yn   yr   ysgolion   .**
     %aut   in.PREP   the.DET.DEF   schools.N.F.PL

in the schools . . .

(736) **CHT: yn   yr   ysgol   bach   y   ffarm   .**
     %aut   in.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   small.ADJ   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

in the little farm school.

(737) **CHT: yli   oeddwn   i   yn   oeddwn   i**
     %aut   you_know.IM.SPOKEN   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   yn.PRT   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

     yn   crio   bob   bore   .
     stative.STAT   cry.V.INFIN   each.PREQ+SM   morning.N.M.SG

you know, I used to cry every morning.

(738) **CHT: bob   bore   pan   oeddwn   i   yn**
     %aut   each.PREQ+SM   morning.N.M.SG   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   yn.PRT

     roid   yr   er$_S^C$ yr   er$_S^C$ fflag   i_fyny   oeddwn
     give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF   er.IM   the.DET.DEF   er.IM   unk   up.ADV   be.V.1S.IMPERF

     i   yn   crio   achos   rhaid   i   ni
     I.PRON.1S   stative.STAT   cry.V.INFIN   cause.N.M.SG   necessity.N.M.SG   to.PREP   we.PRON.1P

     ganu   awr   orau   .
     sing.V.INFIN+SM   hour.N.F.SG   best.ADJ.SUP+SM

every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].

(739) **CHT:** **ac** **er**$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **cael**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ryw **hiraeth** **difrifol** **ac** **oeddwn** **i**
some.PREQ+SM *longing.N.M.SG* *serious.ADJ* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn **crio** **.**
stative.STAT *cry.V.INFIN*

and I used to have severe homesickness and I used to cry.

(740) **CHT:** **bob** **dydd** **.**
%aut *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

every day.

(741) **AVR:** **yn** **yr** **ysgol** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

at school?

(742) **CHT:** **ar** **y** **dechrau** **beth** **bynnag** **.**
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

to start with anyway.

(743) **AVR:** **a** **sut** **sut** **oeddet** **ti** **yn**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *how.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

mynd **?**
go.V.INFIN

and how did you used to go?

(744) **AVR:** **ar** **gefn** **ceffyl** **?**
%aut *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

on horseback?

(745) **CHT:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **aros** **efo**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*

modryb **Elsa**$_S^C$ **.**
aunt.N.F.SG *name*

no, I stayed with Auntie Elsa.

(746) **AVR:** **ah**$_S^C$ **oedd** **modryb** **Elsa**$_S^C$ **yn** **Trevelin**$_S^C$ **adeg**
%aut *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *aunt.N.F.SG* *name* *in.PREP* *name* *time.N.F.SG*

hynny **?**
that.ADJ.DEM.SP

ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?

(747) **CHT:** **oedd** **er**$_S^C$ **Jim**$_S^C$ **wedi** **priodi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *name* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

Jim was married.

(748) **CHT: a   oedden   .**
%aut   *and.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

and they . . .

(749) **AVR: ah$_S^C$ modryb   Elsa_Evans$_S^C$!**
%aut   *ah.IM   aunt.N.F.SG   name*

ah, Auntie Elsa Evans!

(750) **CHT: modryb   Elsa_Evans$_S^C$.**
%aut   *aunt.N.F.SG   name*

Auntie Elsa Evans.

(751) **AVR: ac   oedd   hi   yn   byw   yn**
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   live.V.INFIN   in.PREP*
Trevelin$_S^C$?
name

and she lived in Trevelin?

(752) **CHT: ia   mi   mi   aeth   hi   i   Trevelin$_S^C$**
%aut   *yes.ADV   I.PRON.1S   aff.PRT   go.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S   to.PREP   name*
i   fyw   achos   bod   er$_S^C$ Jim$_S^C$ a   yr
to.PREP   live.V.INFIN+SM   cause.N.M.SG   be.V.INFIN   er.IM   name   and.CONJ   the.DET.DEF
teulu   yna   ynde   erbyn   hyn   .
family.N.M.SG   there.ADV   isn't_it.IM   by.PREP   this.PRON.SP

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

(753) **AVR: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(754) **CHT: a   wedyn   er$_S^C$ mi   oedd   mi**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   er.IM   aff.PRT   be.V.3S.IMPERF   aff.PRT*
wnaeth   hi   er$_S^C$ um$_S^C$ gynnig   i   mam
do.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   er.IM   um.IM   offer.V.INFIN+SM   to.PREP   mother.N.F.SG
a   dada   os   oedden   nhw   yn
and.CONJ   Daddy.N.M.SG   if.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT
dewis   er$_S^C$ anfon   fi   i   yr
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN   er.IM   send.V.INFIN   I.PRON.1S+SM   to.PREP   the.DET.DEF
ysgol   i   orffen   .
school.N.F.SG   to.PREP   complete.V.INFIN+SM

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(755) **AVR: a   fo   ar   y   ffarm   .**
%aut   *and.CONJ   he.PRON.M.3S   on.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG*

and him on the farm.

(756) **AVR:** **am** **da** **de** **!**
%aut   *for.PREP* *be.IM+SM* *be.IM+SM*

good, isn't it!

(757) **CHT:** **a** **mi** **ges** **i** **fynd** **ie**
%aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *yes.ADV*
.

and I got to go, yes.

(758) **CHT:** **a** **oeddwn** **i** **meddwl** **y** **byd**
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*
o **modryb** **Elsa$_S^C$** **.**
of.PREP *aunt.N.F.SG* *name*

and I thought the world of Auntie Elsa.

(759) **CHT:** **ond** **oeddwn** **i** **â** **hiraeth** **difrifol** **.**
%aut   *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *with.PREP* *longing.N.M.SG* *serious.ADJ*

but I had severe homesickness.

(760) **AVR:** **meddylia** **di** **oeddwn** **i**
%aut   *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*
nabod **dy** **modryb** **Elsa$_S^C$** **ar** **y**
know_someone.V.INFIN *your.ADJ.POSS* *aunt.N.F.SG* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF*
ffarm **.**
farm.N.F.SG

just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.

(761) **CHT:** **hmm** **.**
%aut   *hmm.IM*

(762) **CHT:** **na** **fuodd** **hi** **yn**
%aut   *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
byw **tu‿ôl** **i** **lle** **modryb** **Rhian$_S^C$** **.**
live.V.INFIN *behind.ADV* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *aunt.N.F.SG* *name*

no, she lived behind Auntie Rhian's place.

(763) **AVR:** **oh$_S^C$** **.**
%aut   *oh.IM*

(764) **CHT:** **modryb** **Rhian**$_S^C$ **fan** **yna** **a** **modryb** **Elsa**
%aut   *aunt.N.F.SG* *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

       yr **ochr** **yma** **a** **Quinto**$_S^C$ **.**
       the.DET.DEF *side.N.F.SG* *here.ADV* *and.CONJ* *name*

       Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

(765) **CHT:** **ti** **cofio** **Quinto**$_S^C$ **fan** **yna** **yn**
%aut   *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *in.PREP*

       y **gornel** **stôr** **?**
       the.DET.DEF *corner.N.F.SG+SM* *unk*

       do you remember Quinto there in the store in the corner?

(766) **AVR:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

       cofio **amdano** **fo** **.**
       remember.V.INFIN *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

       no, I don't remember him.

(767) **AVR:** **ond** **oeddwn** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut   *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

       wnes **i** **ddim** **nabod** **Trevelin**$_S^C$ **.**
       do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know_someone.V.INFIN* *name*

       but I didn't know [...] Trevelin.

(768) **CHT:** **lle** **mae** **ysgol** **Rosamaria**$_S^C$ **wan** **.**
%aut   *where.INT* *be.V.3S.PRES* *school.N.F.SG* *name* *now.ADV*

       where Rosamaria's school is now.

(769) **AVR:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut   *ah.IM*

(770) **AVR:** **sut** **hwyl** **mae** **hi** **yn** **gael** **?**
%aut   *how.INT* *fun.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

       how is she getting on?

(771) **CHT:** **siwr** **bod** **hi** **yn** **iawn** **.**
%aut   *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

       I'm sure she's fine.

(772) **AVR:** **ond** **mi** **fuodd** **hi** **yn** **yn** **delicet**
%aut   *but.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *yn.PRT* *unk*

       efo **ei** **iechyd** **yn_do** **?**
       with.PREP *3S.ADJ.POSS* *health.N.M.SG* *wasn't_it.IM*

       but she was delicate with her health, wasn't she?

(773) **AVR: oedd   ddim   yn   .**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF   not.ADV+SM   yn.PRT*

      she wasn't ...

(774) **CHT: do   ddoth   hi   yma   .**
      %aut   *yes.ADV.PAST   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM   she.PRON.F.3S   here.ADV*

      yes, she came here.

(775) **CHT: ond   er$_S^C$ dw   i   ddim   yn**
      %aut   *but.CONJ   er.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT*

      gwybod   .
      know.V.INFIN

      but, er, i don't know.

(776) **CHT: dw   i   yn   credu   bod**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   believe.V.INFIN   be.V.INFIN*

      hi   yn   iawn   rwan   .
      she.PRON.F.3S   stative.STAT   OK.ADV   now.ADV

      I think she's alright now.

(777) **CHT: mae   um$_S^C$.**
      %aut   *be.V.3S.PRES   um.IM*

(778) **CHT: be   ydy   enw   fo   ?**
      %aut   *what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   he.PRON.M.3S*

      what's his name?

(779) **CHT: Raimundo$_S^C$ wedi   priodi   ers   pythefnos**
      %aut   *name*   after.PREP   marry.V.INFIN   since.ADJ   fortnight.N.MF.SG*

      yndy   ?
      be.V.3S.PRES.EMPH

      Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?

(780) **CHT: y   ddau   wedi   priodi   rwan   y**
      %aut   *the.DET.DEF   two.NUM.M+SM   after.PREP   marry.V.INFIN   now.ADV   the.DET.DEF*

      dau   fachgen   .
      two.NUM.M   boy.N.M.SG+SM

      they've both married now, the two boys.

(781) **AVR: wel   dyna   fo   .**
      %aut   *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

      well, there you are.

(782) **CHT:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(783) **AVR:** **wedi** **gadael** **y** **nyth** .
%aut *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *nest.N.MF.SG*

[. . .] left the nest.

(784) **CHT:** **ydyn** .
%aut *be.V.3P.PRES*

they have.

(785) **AVR:** **a** **yr** **ferch** **sut** **mae** **hi**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*
?

and the daughter, how's she?

(786) **CHT:** **yn** **Bahia_Blanca**$_S^C$ **oedd** **hi** .
%aut *in.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was in Bahia Blanca.

(787) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(788) **AVR:** **be** **mae** **hi** **wedi** **stydio** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *study.V.INFIN*

what did she study?

(789) **CHT:** **oh**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
%aut *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*
iawn **os** **mae** **rywbeth** **efo** .
very.ADV *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *with.PREP*

oh, I'm not quite sure whether it's something to do with . . .

(790) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

mm, I don't know.

(791) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(792) **CHT: dim**   **cofio**   **be**   **.**
      %aut   *not.ADV*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*

don't remember what.

(793) **AVR: mmhm**   **.**
      %aut   *mmhm.IM*

(794) **AVR: oh$_S^C$**   **achos**   **er$_S^C$**   **mae**   **hi**   **hi**
      %aut   *oh.IM*   *cause.N.M.SG*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

              ydy   **yr**   **ienga**   **ie**   **?**
              be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *young.ADJ.SUP*   *yes.ADV*

oh, because she's the youngest, right?

(795) **CHT: ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(796) **AVR: a**   **mae**   **hi**   **wedi**   **teithio**   **yn_do**   **?**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *travel.V.INFIN*   *wasn't_it.IM*

and she has travelled, hasn't she?

(797) **CHT: Zanetta$_S^C$**   **.**
      %aut   *name*

(798) **AVR: mae**   **hi**   **wedi**   **teithio**   **llawer**   **yn_do**   **?**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *travel.V.INFIN*   *many.QUAN*   *wasn't_it.IM*

she's travelled a lot hasn't she?

(799) **CHT: fuodd**   **hi**   **yn**   **Germany^E**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

she was in Germany.

(800) **CHT: fuodd**   **hi**   **yn**   **yr**   **Almaen**
      %aut   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Germany.NAME.F.SG*

              !

she was in Germany!

(801) **AVR: yn**   **yr**   **Almaen**   **oedd**   **hi**   **?**
      %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Germany.NAME.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

it was Germany she went to?

(802) **AVR:** **oedd** **hi** **yn** **ddim**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yn **Japan**[E] **hefyd** **?**
in.PREP *name* *also.ADV*

wasn't she in Japan as well?

(803) **CHT:** **i** **fi** **wybod** **na** **.**
%aut *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *know.V.INFIN+SM* *neg.PRT*

as far as I know, no.

(804) **AVR:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(805) **AVR:** **maen** **nhw** **wedi** **cysylltu** **efo**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *link.V.INFIN* *with.PREP*

yr **students**[E] **efo** **yr** **myfyrwyr** **o** **yr**
the.DET.DEF *student.N.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF* *students.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gwledydd **eraill** **.**
countries.N.F.PL *others.PRON*

they've communicated with the students from other countries.

(806) **AVR:** **maen** **nhw** **mynd** **draw** **a**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *and.CONJ*

yr **yr** **myfyrwyr** **.**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *students.N.M.PL*

they go over and the students ...

(807) **CHT:** **ah**^C_S **ie** **ie** **ie** **ia** **!**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes yes!

(808) **CHT:** **mae** **yr** **Japanese**[E] **efo** **nhw** **am**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *with.PREP* *they.PRON.3P* *for.PREP*

mis **neu** **Chinese**[E] **.**
month.N.M.SG *or.CONJ* *name*

the Japanese are with them for a month, or the Chinese.

(809) **CHT:** **dw** **ddim** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(810) **CHT:** oedd   o   Japanese[E]   dw   i
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *from.PREP*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   credu   oedd   efo   nhw   am   am
stative.STAT   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *for.PREP*   *for.PREP*

un   sbel   yn   byw   ar   y   ffarm   efo
one.NUM   *unk*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *with.PREP*

Rosamaria$_S^C$ a   .
name   *and.CONJ*

it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with Rosamaria and . . .

(811) **AVR:** chwarae   teg   .
%aut   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

fair play.

(812) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(813) **AVR:** wel   dyna   fo   .
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(814) **AVR:** mae   yn   andros   o   neis   rŵan   yn
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *nice.ADJ*   *now.ADV*   *in.PREP*

Esquel$_S^C$ siŵr   o   fod   .
name   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

it's really nice now in Esquel, sure to be.

(815) **CHT:** oh$_S^C$!
%aut   *oh.IM*

(816) **AVR:** mae   yr   daffodils   yn   flodeuo   a
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *stative.STAT*   *flower.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*

yr   .
the.DET.DEF

the daffodils are flowering, and the [. . .].

(817) **CHT:** a   yr   eira   ar   y   mynydd   .
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *snow.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*

and the snow on the mountains.

(818) **AVR:** **a**   **yr**   **eira**   **ar**   **y**   **mynydd**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *snow.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*
ie   **.**
yes.ADV

and the snow on the mountains, yes.

(819) **CHT:** **mae**   **wedi**   **bwrw**   **eira**   **dipyn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *strike.V.INFIN*   *snow.N.M.SG*   *little.bit.N.M.SG+SM*
go_lew   **.**
rather.ADV

it has snowed quite a bit.

(820) **CHT:** **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**   **bod**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*
yna   **ryw**   **glamp**   **o**   **darnau**   **o**   **eira**
there.ADV   *some.PREQ+SM*   *pile.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *pieces.N.M.PL*   *of.PREP*   *snow.N.M.SG*
yn   **cwympo**   **.**
stative.STAT   *fall.V.INFIN*

they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.

(821) **CHT:** **oedd**   **rywbeth**   **ryfedd**   **efo**   **hi**   **!**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *something.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

there was something strange about it!

(822) **AVR:** **ie**   **oedden**   **deud**   **nag**   **er**$_S^C$
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *neg.PRT[or]than.CONJ*   *er.IM*
um$_S^C$ **bod**   **er**$_S^C$ **bod**   **oedd**   **yna**   **oedd**   **yn**
um.IM   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*
er$_S^C$ **deg**   **centimetr**   **.**
er.IM   *ten.NUM*   *centimeter.N.M.SG*

yes, they were saying that . . . that it was [..] ten centimetres.

(823) **AVR:** **mae**   **hynny**   **yn**   **go**   **dda**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *good.ADJ+SM*

that's pretty good.

(824) **CHT:** **yn**   **Esquel**$_S^C$ **?**
%aut   *in.PREP*   *name*

in Esquel?

(825) **AVR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(826) **CHT:** **!**
%aut

(827) **CHT:** **na**   **ddim**   **fan**   **yna**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

no, not there.

(828) **CHT:** **oedd**   **o**   **ddim**   **yn**   **sefyll**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*

ar   **y**   **llawr**   **yn**   **lle**   **yna**   **.**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *floor.N.M.SG*   *in.PREP*   *where.INT*   *there.ADV*

it wasn't staying on the ground, in that place.

(829) **CHT:** **ond**   **oedd**   **hi**   **oedd**   **o**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **troelli**   **.**
stative.STAT   *spin.V.INFIN*

but it was swirling around.

(830) **CHT:** **ac**   **oedd**   **yna**   **rywbeth**   **ryfedd**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*

efo   **hi**   **.**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

and there was something strange about it.

(831) **AVR:** **oedd**   **yna**   **lot**   **o**   **wynt**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *wind.N.M.SG+SM*

there was a lot of wind.

(832) **CHT:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(833) **AVR:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(834) **AVR:** **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **gwynt**   **.**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *wind.N.M.SG*

they get wind . . .

(835) **CHT:** **a**   **mae**   **yr**   **mae**   **yr**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*

       gaea   **wedi**   **pasio**   **rwan**   **.**
       close.V.2S.IMPER+SM   *after.PREP*   *pass.V.INFIN*   *now.ADV*

       +< and the winter has passed now.

(836) **AVR:** **ond**   **ie**   **mae**   **yn**   **dal**   **mor**
     %aut   *but.CONJ*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *hold.V.INFIN*   *so.ADV*

       sych   **ag**   **erioed**   **yn**   **yn**   **yn**
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES   *with.PREP*   *never.ADV*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

       yn   **y**   **de**   **yr**   **profins**   **yma**   **.**
       in.PREP   *the.DET.DEF*   *south.N.M.SG[or]right.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*   *here.ADV*

       but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

(837) **AVR:** **ofnadwy**   **!**
     %aut   *terrible.ADJ*

       awful!

(838) **CHT:** **ydy**   **yn**   **dal**   **yn**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *stative.STAT*

       sych   **?**
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

       is it still dry?

(839) **AVR:** **ychi**   **nos**   **nos**   **um**^C_S **.**
     %aut   *you_know.IM.SPOKEN*   *night.N.F.SG*   *night.N.F.SG*   *um.IM*

       you know, the night ...

(840) **CHT:** **a**   **digonedd**   **o**   **ddŵr**   **yn**   **yr**
     %aut   *and.CONJ*   *abundance.N.M.SG*   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

       afonydd   **yna**   **!**
       rivers.N.F.PL   *there.ADV*

       and plenty of water in those rivers!

(841) **AVR:** **ie**   **nos**   **wener**   **oedd**   **hi**
     %aut   *yes.ADV*   *night.N.F.SG*   *smile.V.0.IMPER+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

       for   **mor**   **hyll**   **efo**   **ninnau**   **ac**   **yn**
       so.ADV+SM   *so.ADV*   *ugly.ADJ*   *with.PREP*   *we.also.PRON*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

       glawio   **gymaint**   **.**
       rain.V.INFIN   *so.much.ADJ+SM*

       yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

(842) **CHT:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

       yes.

(843) **AVR:** **ac** **oedd** **hi** **oedd** **yna** **cymylau**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *clouds.N.M.PL*

        o **lwch** **yn** **Bahia_Blanca**$_S^C$ **.**
    of.PREP *dust.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name*

    and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

(844) **CHT:** **oh**$_S^C$ **!**
%aut   *oh.IM*

(845) **AVR:** **a** **yr** **gwynt** **mwya** **ofnadwy** **a**
%aut   *and.CONJ* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *biggest.ADJ.SUP* *terrible.ADJ* *and.CONJ*

        yr **llwch** **yma** **.**
    the.DET.DEF *dust.N.M.SG* *here.ADV*

    and the most awful wind, and this ash.

(846) **CHT:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut   *oh.IM*

(847) **CHT:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deall** **bod**
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *be.V.INFIN*

        er$_S^C$ **llawer** **o** **ddŵr** **yn** **dod**
    er.IM *many.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

        o **un** **o** **yr** **afonydd** **mawr** **yma** **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *big.ADJ* *here.ADV*

    and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.

(848) **CHT:** **dim** **y** **Panama**$_S^C$ **.**
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *name*

    not the Panama.

(849) **AVR:** **mae** **yr** **Panama**$_S^C$ **.**
%aut   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name*

    the Panama . . .

(850) **CHT:** **Uruguay**$_S^C$ **ddim** **Uruguay**$_S^C$ **neu** **Panama**$_S^C$ **?**
%aut   *name* *not.ADV+SM* *name* *or.CONJ* *name*

    not the Uruguay, or the Panama?

(851) **AVR:** **na** **mae** **Panama**$_S^C$ **yndy** **.**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    no, it is the Panama.

(852) **CHT:** **mae** **yn** **dod** **â** **llawer** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *many.QUAN* *of.PREP*

ddŵr **dydy** **?**
water.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

it brings lots of water doesn't it?

(853) **AVR:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(854) **CHT:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(855) **CHT:** **peth** **ryfedd** **na** **bod** **hi** **yn**
%aut *thing.N.M.SG* *strange.ADJ+SM* *neg.PRT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

posib **wneud** **rywbeth** **argae** **arall** **neu**
possible.ADJ *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *dam.N.M.SG* *other.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth **i** **i** **roi** **dŵr** **i**
something.N.M.SG+SM *to.PREP* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM* *water.N.M.SG* *to.PREP*

yr **llefydd** **yma** **.**
the.DET.DEF *places.N.M.PL* *here.ADV*

it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.

(856) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(857) **AVR:** **mae** **yn** **ryfedd** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strange.ADJ+SM*

it's strange.

(858) **AVR:** **mae** **yn** **glawio** **yn** **Brasil**$_S^C$ **a**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN* *in.PREP* *name* *and.CONJ*

wedyn **be** **wneith** **y** **dŵr** **ond**
afterwards.ADV *what.INT* *do.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *but.CONJ*

dod **lawr** **rhynddon** **ni** **.**
come.V.INFIN *floor.N.M.SG+SM* *between_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN* *we.PRON.1P*

it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

(859) **CHT:** **oh**$_S^C$ **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh, yes yes.

(860) **CHT:** **ond** **basen** **nhw** **yn** **gallu**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

cadw **fo** **er**$_S^C$ **ie** **mewn** **llyn** **a** **defnyddio**
keep.V.INFIN *he.PRON.M.3S* *er.IM* *yes.ADV* *in.PREP* *lake.N.M.SG* *and.CONJ* *use.V.INFIN*

fo .
he.PRON.M.3S

but if they could keep it [. . .] yes, in a lake and use it . . .

(861) **AVR:** **oh**$_S^C$ **ia** .
%aut *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(862) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(863) **AVR:** **welwn** **ni** **ddim_byd** **felly** **mae**
%aut *see.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *anything.ADV+SM* *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

yn **debyg** **i** **ti** .
stative.STAT *similar.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) **CHT:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(865) **CHT:** **mae** **mae** **yr** **arian** **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **bethau** **eraill** **yn** **anffodus** **iawn** .
to.PREP *things.N.M.PL+SM* *others.PRON* *stative.STAT* *unfortunate.ADJ* *very.ADV*

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) **AVR:** **i** **poced** **rywyn** **arall** .
%aut *to.PREP* *unk* *unk* *other.ADJ*

into someone else's pocket.